Ложные признания

КОМЕДИЯ В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

Перевод Н. ЛЮБИМОВА

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Араминта.

Г-жа Аргант — ее мать, женщина вздорная и тщеславная.

Г-н Р е м и — поверенный.

Дорант—племянник г-на Реми.

Граф Доримон.

Арлекин — лакей Араминты.

Мартон — компаньонка Араминты.

Дюбуа — бывший лакей Доранта.

**Слуга.**

Сын ювелира.

Действие происходит в доме у г-жи Аргант.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Дорант, Арлекин.

**Арлекин** **(вводит Доранта).** Будьте любезны, су­дарь, посидите вот здесь, в зале. Мадемуазель Мартон сейчас у барыни, но скоро должна выйти.

**Дорант.** Благодарю вас.

**Арлекин.** А чтоб вам не скучно было, я, если хо­тите, побуду с вами. Мы пока побеседуем.

**Дорант.** Я вам очень признателен, но, право, не стоит — у вас, верно, своих дел много.

**Арлекин.** Не стесняйтесь, сударь. Барыня требует, чтобы мы со всеми были учтивы, и вы, я думаю, можете подтвердить, что я ее приказание исполняю.

**Дорант.** Нет, нет, я с удовольствием побуду один!

**Арлекин.** В таком случае извините, сударь, как вам будет угодно. **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ II Дорант, Дюбуа, входит с таинственным видом.

**Дорант. А, это ты?**

**Дюбуа.** Да, я. Я вас караулил у входа.

**Дорант.** Я никакими силами не мог отделаться от слуги, который меня сюда провел, — он почел своим не­пременным долгом развлекать меня. Что, господин Ре- ми еще не приходил?

**619**

**Дюбуа.** Нет, а ведь он обещал быть за час до вашего прихода. **(Озирается.)** Никто за нами не под­глядывает? Боюсь, как бы слуги не догадались, что мы с вами знакомы.

**Дорант.** Никого тут нет. .

**Дюбуа.** Вы ничего не говорили о наших планах вашему дядюшке, господину Реми?

**Дорант.** Ни единого звука. Я обратился к нему как к поверенному Араминты, попросил замолвить за меня словечко, чтобы она взяла меня к себе в управляющие, и он принял мою просьбу за чистую монету. Он и не подозревает, что это ты надоумил меня переговорить с ним. Вчера он имел с ней беседу и предупредил меня, чтобы я к ней явился сегодня утром, а он, мол, придет еще раньше и представит меня; если же он запоздает, то мне надлежит спросить мадемуазель Мартон. Вот и все. О наших замыслах я ему и не заикнулся — ни ему, ни кому бы то ни было, тем более что хоть я и согла­сился попытать счастье, а все же эти замыслы представ­ляются мне несбыточными. Но твоя отзывчивость, Дю­буа, меня глубоко трогает. Ты когда-то служил у меня, потом я принужден был тебя отпустить, не мог даже вознаградить подобающим образом за твою вер­ную службу, а ты ломаешь голову над тем, как бы устроить мое благополучие! Правда, я тебе так благо­дарен! .

**Дюбуа.** Есть о чем говорить, сударь! Я вами пре­много доволен — ну и все. Вы мне сразу пришлись по душе. Вы — чудесный человек, я люблю таких людей, как вы. Будь у меня деньги, я бы с радостью отдал их вам.

**Дорант.** Когда я смогу отплатить тебе за твою преданность? Если б я разбогател, у нас все было бы с тобой общее. Но только я ничего хорошего не жду от нашего предприятия: меня завтра же выгонят с позо­ром — только и всего.

**Дюбуа.** Вас в дверь, а вы в окно!

**Дорант.** У этой дамы есть определенное положе­ние, есть связи в высших сферах, ее покойный муж занимал важный пост в финансовом ведомстве. Неуже­ли ты думаешь, что она обратит на меня внимание и

**620**

что я на ней женюсь — я, человек, который ничего со­бой не представляет и ничем не располагает?

**Дюбуа.** Ваша располагающая наружность — это уже несметное богатство. Повернитесь-ка! Дайге я вас огляжу. Полно, сударь, шутить изволите! Другого тако­го барина во всем Париже не сыщешь. Одна ваша фи­гура стоит любого титула. Нет, это дело верное, вполне верное. Я уже представляю себе вас в утреннем туалете у нее в спальне.

**Дорант.** Пустое!

**Дюбуа.** Да, да, бьюсь об заклад! А сейчас вы у себя в зале, а ваш экипаж в каретнике.

**Дорант.** Да ведь у нее, Дюбуа, пятьдесят тысяч ливров годового дохода!

**Дюбуа.** А у вас по малой мере шестьдесят!

**Дорант.** Потом, ты сам же мне говорил, что она з высшей степени благоразумна.

**Дюбуа.** Тем лучше для вас и тем хуже для нее. Вот помяните мое слово: если только вы ей понравитесь, то это приведет ее в такое смущение, в душе у нее нач­нется такой разлад, что в конце концов она не выдер­жит и решится выйти замуж — иначе, мол, она за себя не ручается. Вы видели ее? Вы ее любите?

**Дорант.** Я ее люблю безумно — оттого-то я и тре­пещу.

**Дюбуа.** Ох уж эти ваши страхи! А ну, воспряньте духом! Вы своего добьетесь, смею вас уверить. Я об этом позабочусь; уж коли я взялся за дело, так на полдороге не брошу. Мы с вами условились обо всем; первые шаги сделаны; нрав моей госпожи я изучил, ваши достоин­ства мне тоже хорошо известны, не заблуждаюсь я и ка­сательно моих способностей. Я вами руковожу, и как бы ни была моя госпожа благоразумна — она вас полюбит; какая бы она ни была гордячка — замуж за вас она выйдет, и как бы ни были вы бедны — она вас озолотит, слышите? Гордость, благоразумие, богатство — ничто перед вами не устоит. Когда говорит любовь, она за­глушает все остальные голоса, а она непременно заго­ворит. Прощайте! Я исчезаю. Сюда кто-то идет — долж­но быть, господин Реми. Мы на корабле — остается только отчалить. **(Направляется к выходу и сейчас же**

**621**

**возвращается.)** Да, вот что: постарайтесь завоевать симпатию Мартон. Остальное доделает любовь совмест­но со мной. **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ III Дорант, г -и Рем и.

Г-н **Реми.** Здравствуй, племянник! Меня очень ра­дует, что ты так точен. Мадемуазель Мартон сейчас придет — за ней пошли. Ты с ней знаком?

**Дорант.** Нет, дядюшка. А почему вы спрашиваете?

Г-н **Реми.** Дело в том, что по дороге сюда я раз­мечтался... Мадемуазель Мартон хороша собой...

**Дорант.** Весьма вероятно.

Г-н **Реми.** ...и из прекрасной семьи. После смерти ее отца я занял его должность. С твоим отцом он был в большой дружбе. Человек он был, по правде сказать, довольно легкомысленный, дочери своей ничего не оста­вил. Араминта взяла ее к себе, привязалась к ней, смотрит на нее не как на компаньонку, а скорей как на подругу, сделала ей много добра, в дальнейшем сделает еще больше, взялась даже устроить ее судьбу. Вдоба­вок Мартон — наследница богатой дышащей на ладан престарелой родственницы. Вы с Мартон будете жить под одной кровлей. И вот мне бы хотелось, чтобы ты на Мартон женился. Как ты к этому относишься?

**Дорант.** Мне... я... я просто об этом не думал.

Г-н **Реми.** А ты подумай, постарайся ей понра­виться. Ведь у тебя, мой милый племянник, ничего нет — ничего, кроме слабых надежд. Ты мой наследник, но я вполне здоров и сделаю все от меня зависящее, чтобы продлить свои дни. Кроме того, я могу жениться. Пока что не собираюсь, но ведь подобные желания приходят неожиданно. Увидал смазливую мордашку — и конец, а где жена, там и дети — это дело житейское, а наслед­ник по боковой линии — с носом. Так что надейся на себя, любезный племянник, на мое состояние не рассчи­тывай: сегодня я завещаю его тебе, а завтра, может статься, оно от тебя уплывет.

**Дорант.** Вы правы, дядюшка. Потому-то я и решил поступить на службу.

**622**

Г-н Р е м и. Одобряю. А вот и мадемуазель Мартон. Отойди в сторонку — я ее спрошу, какое ты на нее произвел впечатление.

Дорант отходит.

ЯВЛЕНИЕ IV Дорант, г-н Рем и, Мартон.

**Мартон.** Мне очень неприятно, что я заставила вас ждать, но меня задержала госпожа Араминта.

Г-н Р е м и. Не беда! Я сам только что приехал. **(По­казывая на Доранта.)** Как вам нравится этот детина?

**Мартон** **(со смехом).** А почему, собственно, это вас интересует?

Г-н Р е м и. Потому что он мой племянник.

**Мартон.** Такого племянника и показать не стыдно, он своего рода не бесчестит.

Г-н Рем и. В самом деле? Я рекомендовал его гос­поже Араминте в управляющие, и мне очень приятно, что он пришелся вам по душе. Вы с ним встречались у меня. Припоминаете?

**Мартон.** Нет, хоть убейте.

Г-н Ре ми. Положим, всех и не упомнишь. Однако знаете, о чем он меня спросил после того, как увидел вас впервые? «Кто эта хорошенькая девушка?»

Мартон **улыбается.**

Поди сюда, Дорант! Мадемуазель Мартон! Ваш отец и отец Доранта очень любили друг друга — почему бы не полюбить друг друга и детям? Дорант по крайней мере только к этому и стремится, его сердце жаждет любви.

**Дорант** **(смущен).** Это естественно...

Г-н Рем и. Каким нежным взором он на вас смот­рит! Нет, вы не прогадаете.

**Мартон.** Да я и не сомневаюсь. Господин Дорант мне сразу понравился, а все-таки надо еще подумать.

Г-н Рем и. Отлично! Отлично! Думайте! А до тех пор, пока не надумаете, я отсюда не уйду.

**623**

**Мартон** **(со смехом).** К чему такая поспешность?

**Дорант.** Вы, дядюшка, опомниться не даете маде­муазель Мартон.

**Мартон** **(со смехом).** Да нет, как видите, меня уговорить не трудно.

Г-н **Реми** **(в восторге).** Ах, как я рад! Вот вы и столковались. Ну, дети мои **(берет их за руки),** пред­варительно я вас обручил. Сейчас я ненадолго уйду, а вы, мадемуазель Мартон, пока что представьте своего жениха госпоже Араминте. До свиданья, племянница! **(Уходит.)**

**Мартон** **(со смехом).** До свиданья, дядюшка!

ЯВЛЕНИЕ V Дорант, Мартон.

**Мартон.** Точно во сне! Уж больно господин Реми скор! Ваше чувство, как видно, вспыхнуло мгновенно, но будет ли оно прочным, вот вопрос?

**Дорант.** Оно будет и сильным и прочным.

**Мартон.** Господин Реми не вовремя удалился — сюда как раз идет госпожа Араминта, а между тем его стараниями ваши интересы стали мне близки. Вот что, пройдите, пожалуйста, на террасу, — я с ней о вас по­говорю. . ■ ill

**Дорант.** Хорошо. **(Уходит.)**

**Мартон** **(провожает его глазами).** Что может быть пленительнее взаимной любви с первого взгляда!

ЯВЛЕНИЕ VI Мартон, Араминта.

**Араминта.** Мартон! Кто это так любезно со мной раскланялся и прошел на террасу? Он к вам? **Мартон.** Нет, он к вам.

**Араминта** **(оживившись).** Ну, так пусть идет сюда! Зачем же он уходит?

**624**

**Мартон.** Он хотел, чтобы прежде я с вами о нем поговорила. Господин Реми рекомендовал вам своего племянника в управляющие — так вот это он и есть.

**Араминта.** Ах, это он! В самом деле, он очень мило себя держит.

**Мартон.** Он пользуется всеобщим уважением — мне это точно известно.

**Араминта.** Охотно верю — один вид его невольно внушает уважение. Но только вот что, Мартон: у него слишком привлекательная наружность — ну как я возь­му его в управляющие? Что скажут люди?

**Мартон.** А что они могут сказать? Разве есть та­кой закон, что в управляющие надлежит нанимать од­них уродов?

**Араминта.** Это верно. Подите за ним! Тут ду­мать нечего. Раз его рекомендовал господин Реми — этого довольно: я его беру.

**Мартон** **(направляется к выходу).** Лучшего выбо­ра вы сделать не могли. **(Возвращается.)** А жалованье вы ему положили? Господин Реми просил меня с вами об этом поговорить.

**Араминта.** О чем же тут говорить? Я думаю, мы сойдемся. Коль скоро он человек добросовестный, я у него в долгу не останусь. Позовите его!

**Мартон** **(все никак не может уйти).** А жить он бу­дет в маленькой комнате с окном в сад?

**Араминта.** Да, если ему там будет удобно. По­просите же его!

Мартон выходит на террасу.

ЯВЛЕНИЕ VII Мартон, Араминта, Дорант.

**Мартон.** Господин Дорант! Госпожа Араминта вас ждет!

**Араминта.** Пожалуйте, господин Дорант! Я очень благодарна вашему дядюшке, что он обо мне позабо­тился. Он просто одолжил меня тем, что направил ко мне своего племянника. Третьего дня один из моих дру­

**40 Мариво**

625

зей обещал прислать мне сегодня управляющего, но я останавливаюсь на вас.

**Дорант.** Надеюсь, сударыня, что своим усердием я оправдаю ваше доверие. Прошу вас оказывать мне его и впредь — утратить его было бы для меня величай­шим несчастьем.

**Мартон.** Госпожа Араминта своих слов назад не берет.

**Араминта.** Да, да, это вопрос решенный, мне больше никто не нужен. Вы, конечно, хорошо знаете свое дело? У вас уже есть опыт?

**Дорант.** Мой отец был адвокатом — надеюсь, что и из меня выйдет деловой человек.

**Араминта.** Значит, вы из прекрасной семьи? А я вам предлагаю место ниже вашего достоинства.

**Дорант.** Я не вижу в этом занятии ничего для себя унизительного. Служить вам — это честь, и притом вели­кая, мне всякий позавидует.

**Араминта.** Я постараюсь сделать все для того, чтобы вы не раскаялись в своем решении поступить ко мне на службу. У меня в доме все будут к вам относиться с должным почтением. Если же вам что-ни­будь понадобится от меня лично, то я всегда к вашим услугам.

**Мартон.** Узнаю госпожу Араминту!

**Араминта.** Нет, правда, меня очень огорчает, что порядочные люди у нас часто бедствуют, а разные нич­тожества, лишенные каких бы то ни было достоинств, преуспевают. Особенно тяжело мне видеть в бедствен­ном положении людей вашего возраста. Ведь вам не больше тридцати?

**Дорант.** Мне еще нет тридцати, сударыня.

**Араминта.** Ну, так вы можете утешать себя тем, что еще успеете насладиться счастьем.

**Дорант.** Я уже счастлив, сударыня.

**Араминта.** Сейчас вам покажут вашу комнату. Если она вам не подойдет, выберите любую. Теперь еще надо подыскать вам слугу. Кого бы, Мартон?

**Мартон.** Самое лучшее — Арлекина. Кстати, он в той комнате, сейчас я его позову. Арлекин, с тобой хо­чет поговорить барыня!

626

ЯВЛЕНИЕ VIII Араминта, Мартон, Дорант, Арлекин, потом слуга.

**Арлекин.** Что вам угодно, барыня?

**Араминта.** Арлекин! Отныне ты поступаешь в рас­поряжение вот этого господина. Ты будешь ему прислу­живать. Теперь уже ты принадлежишь ему.

**Арлекин.** То есть как же это, барыня? Теперь я принадлежу ему? А себе я, стало быть, уже не принад­лежу? Я в себе больше не волен?

**Мартон.** Вот дуралей!

**Араминта.** Я хочу сказать, что ты не мне будешь теперь прислуживать, а господину Доранту.

**Арлекин** **(плачущим голосом).** За что вы меня прогоняете? Чем я заслужил? Уж я ли не старался уго­дить?

**Араминта.** Какое там прогоняю! Ты будешь при­служивать господину Доранту, а платить тебе буду я.

**Арлекин.** Работать на одного, а деньги брать с другого? Нет, барыня, позвольте вам заметить, так не годится. Пока я у вас на жалованье, я обязан служить вам, а не кому другому, иначе я выхожу перед вами мошенником.

**Араминта.** Ему не втолкуешь!

**Мартон.** Ну не дурак ли ты? Если я тебя куда-ни­будь посылаю или говорю: «Сделай то-то ч то-то», ведь ты меня слушаешься?

**Арлекин.** Всегда.

**Мартон.** Ну, а теперь вместо меня распоряжения будет тебе отдавать господин Дорант, но отдавать он их будет по воле барыни, и находиться на службе ты бу­дешь у нее.

**Арлекин.** А, тогда другое дело! Стало быть, это барыня велит господину Доранту, хочешь — не хочешь, пользоваться моими услугами, а я по приказу барыни буду их ему оказывать?

**Мартон.** Совершенно верно.

**Арлекин.** Вот теперь я понимаю.

**Слуга** **(входит).** Барыня! Вам принесли показать материи. **(Уходит.)**

**Араминта.** Я только посмотрю и сейчас приду.

**40\***

**627**

Не уходите, господин Дорант, мне надо с вами пого­ворить об одном деле. **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IX

Мартон, Дорант, Арлеки и.

**Арлекин.** Стало быть, сударь, мы с вами одного поля ягоды, но только у вас есть передо мной одно пре­имущество: я — слуга, и мое дело служить, а вы хотя тоже слуга, но по особому распоряжению барыни я обя­зан вам прислуживать.

**Мартон.** Опять этот болван со своими разглаголь­ствованиями! Пошел вон!

**Арлекин.** Одну минутку! Извините, сударь, а вы ничего не будете мне платить? Разве барыня распоряди­лась, чтобы вам прислуживали бесплатно?

Дорант смеется.

**Мартон.** Не приставай! Платить тебе будет бары­ня, и успокойся.

**Арлекин.** Вот так так! Значит, вам, сударь, я ни­чего не буду стоить? Попробуйте еще где-нибудь найти такого дешевого лакея.

**Дорант.** Арлекин прав. **(Арлекину.)** На, держи — это тебе на первое время.

**Арлекин.** А, вот это по-барски! Остальное — когда вам будет угодно.

**Дорант.** Поди выпей за мое здоровье.

**Арлекин** **(уходя).** Ну, если для того, чтобы вы были в добром здоровье, от меня требуется только при­кладываться к рюмочке, то могу ручаться: покуда я жив, вы на свое здоровье ни разу не пожалуетесь. **(В сторо­ну.)** Какой, однако, щедрый сослуживец мне попался! **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИ Е X Мартон, Дорант, потом г-жа Аргант.

**Мартон.** Прием вам оказали радушный, ничего не скажешь. Как видно, вы сумели понравиться госпоже

**628**

Араминте. Что ж, тем лучше! Надо этим пользоваться. А вот и ее маменька, госпожа Аргант. Я отчасти догады­ваюсь, зачем она сюда идет.

**Г-жа Аргант** **(входит).** Что же это такое, Мартон? Оказывается, у моей дочери новый управляющий, ко­торого ей, по ее же словам, подсунул господин Реми? Я возмущена. Это неучтиво по отношению к графу — граф кого-то имел для нее в виду. Во всяком случае, ей надо было подождать и поговорить с обоими. На каком основании она отдала предпочтение этому, а не тому? Что он за птица?

**Мартон.** Да вот он, сударыня.

**Г-жа Аргант.** Ах, это он и есть? Вот уж никогда бы не подумала! Ведь он же еще мальчишка!

**Мартон.** Ему под тридцать, а для тридцатилетнего мужчины обязанности управляющего вполне по плечу.

**Г-жа Аргант.** Ну, это как сказать! **(Доранту.)** Вы уже сговорились с моей дочерью?

**Дорант.** Да, сговорился.

**Г-жа Аргант.** А от кого же вы к нам перешли?

**Дорант.** От самого себя, сударыня. Я еще ни у

кого не служил.

**Г-жа Аргант.** От самого себя? Вы что же, обу­чаться делу к нам поступили?

**Мартон.** Да нет же, сударыня! Господин Дорант прекрасно знает свое дело. Он сын великолепного адво­ката.

' **Г-жа Аргант** **(к Мартон, тихо).** Я от него не в

восторге. Какой это управляющий! У него и вида того

нет...

**Мартон** **(г-же Аргант, тихо).** Ну, по одному виду судить нельзя! **(Громко.)** Я вам ручаюсь за господина Доранта — это именно тот человек, который нам нужен.

**Г-жа Аргант.** Мне-то в конце концов безразлич­но, лишь бы господин Дорант действовал в наших инте­ресах.

**Дорант.** А позвольте узнать, сударыня, в чем за­ключаются ваши интересы?

**Г-жа Аргант.** Вы что-нибудь слыхали о его сия­тельстве графе Доримоне? О, он очень знатного рода! Так вот, моей дочери предстоит с ним тяжба из-за од­

**629**

ного довольно богатого имения. Имение это спорное, и, чтобы не доводить дело до суда, я решила поженить их. Первый муж моей дочери был человек очень влиятель­ный, и он оставил ей большое состояние. Но «графиня Доримон» — это уж поднимай выше: графиня Доримон будет на равной ноге с самыми важными особами — понятно, что я не чаю, как дождаться свадьбы. По правде сказать, мне и самой лестно быть матерью гра­фини Доримон, а между тем это мечта вполне дости­жимая: граф Доримон готов на все.

**Дорант.** Они уже помолвлены?

**Г-жа Аргант.** Еще не совсем, но почти. Моя дочь ничего не имеет против. Она только желает знать в точ­ности, как обстоит дело, и не больше ли у нее прав на это поместье, нежели у его сиятельства: если, мол, она за него выйдет, то пусть лучше преимущество будет не на его, а на ее стороне. Но я все-таки побаиваюсь, как бы она не раздумала. Надобно вам сказать, что у моей дочери есть один недостаток: она не очень тщеславна. Имя Доримона, титул графини — все это ее не слишком прельщает. Она нимало не тяготится тем, что она ме­щанка. С ее-то богатством другая давно бы вышла из мещанского сословия, а она палец о палец не ударит.

**Дорант** **(мягко).** Еще неизвестно, станет ли она от этого счастливее.

**Г-жа Аргант** **(вспылив).** Я вашего мнения не спрашиваю. Держите свои плебейские рассуждения при себе и, если хотите быть со мной в хороших отношениях, делайте то, что вам говорят.

**Мартон.** Это маленькое нравоучение делу не по­вредит!

**Г-жа Аргант.** А я ненавижу нравоучения мелкой сошки.

**Дорант.** Чем же я могу быть вам полезен, суда­рыня?

**Г-жа Аргант.** Ознакомьтесь с делом и скажите моей дочери, что у нее меньше прав: если, мол, взду­мает судиться, то проиграет.

**Дорант.** Если у нее точно не столь неотъемлемые права, я не премину ее о том предуведомить, сударыня.

**Г-жа Аргант** **(к Мартон, тихо).** Фу! Экая тупица!

**630**

**(Доранту.)** Вы меня не поняли, не про то я вам толкую. Есть ли у нее права, нет ли, скажите ей, что она проиг­рает.

**Дорант.** Но ведь это же нечестно, сударыня! Это же обман!

**Г-жа Аргант.** Нечестно? Что ж, по-вашему, я бес­честная женщина? Благодарю покорно! Я ее родная мать, и это я вам приказываю обмануть ее к ее же вы­годе, слышите? Я, я!

**Дорант.** Все равно я поступлю некрасиво.

**Г-жа Аргант** **(к Мартон, тихо).** За дверь этого неуча, за дверь! **(Доранту.)** Прощайте, господин управ­ляющий! Не знаю, чем вы способны управлять. **(Ухо­дит.)**

ЯВЛЕНИЕ XI Мартон, Дорант.

**Дорант.** Дочь не в мамашу.

**Мартон.** Да, некоторая разница есть. Жаль, я не успела предупредить вас, что нрав у маменьки вздорный. Как видите, она помешана на этом браке. А впрочем, не все ли вам равно, что сказать дочери, если ответствен­ность берет на себя мать? По-моему, вам не в чем будет себя упрекнуть. Тут никакого обмана нет.

**Дорант.** Помилуйте, я толкну ее на такой шаг, ка­кого она бы иначе, пожалуй, не сделала. Коль скоро требуется мое содействие, значит, она сама не намерена вступить в брак?

**Мартон.** Это только от нерешительности.

**Дорант.** Всегда надо говорить правду, уж вы мне поверьте!

**Мартон.** Да, но тут есть еще один более или менее веский довод, и я думаю, он будет для вас убедителен: дело в том, что граф обещал подарить мне тысячу экю, как скоро будет подписан брачный договор, а если за­мысел господина Реми осуществится, то деньги эти при­годятся не только мне, но и, само собой разумеется, вам.

**Дорант.** Послушайте, мадемуазель Мартон: вы очаровательная девушка, но эта самая тысяча может

631

представлять для вас соблазн единственно потому, что вы не продумали до конца...

**Мартон.** Напротив, очень хорошо продумала. Чем больше я размышляю, тем больше меня это радует.

**Дорант.** Но ведь вы же любите свою госпожу! А если вы увидите, что она с этим человеком несчастли­ва, разве вас не будет мучить совесть, что вы из корыст­ных побуждений погубили ее?

**Мартон.** Полно, перестаньте! Граф — человек по­рядочный, я не допускаю мысли, чтобы им руководил низкий расчет. А вот и госпожа Араминта, ей надо с ва­ми поговорить. Я удаляюсь. Подумайте же о деньгах — уверяю вас, что мысль о них будет для вас столь же сладостной, как и для меня. **(Уходит.)**

**Дорант.** Такую не грех и обмануть.

ЯВЛЕНИЕ XII Дорант, Араминта.

**Араминта.** Вы видели мою мать?

**Дорант.** Да, несколько минут назад!

**Араминта.** Она мне говорила. Она настаивает, что­бы я взяла другого, — вы ей не угодили.

**Дорант.** Я так и подумал.

**Араминта.** Да, но пусть это вас не тревожит — мне вы подходите.

**Дорант.** Для меня это самое важное.

**Араминта.** Я хочу вам кое-что сказать, но только пусть этот разговор останется между нами.

**Дорант.** Я скорей свою тайну выдам, чем вашу.

**Араминта.** Я в вас уверена. Дело вот в чем: меня хотят выдать замуж за графа Доримона с тем, чтобы избежать длительной тяжбы, которая иначе неминуемо возникла бы между нами из-за одного принадлежащего мне имения.

**Дорант.** Я уже об этом слышал. Как раз из-за ва­шей тяжбы я только что и имел несчастье не понра­виться госпоже Аргант.

**Араминта.** Вот как! А что такое?

**Дорант.** Она желает, чтобы я, если окажется, что

**632**

прав у вас больше, скрыл от вас истинное положение вещей и тем самым склонил на брак. Но я попросил меня от этого уволить.

**Араминта.** До чего же моя мать легкомысленна! Ну, а вы меня не удивили: я тотчас поняла, что вы чело­век верный. Поступайте так же и в дальнейшем, а моей матери не слушайтесь. Я тут ни сном, ни духом. Она не наговорила вам неприятных вещей?

**Дорант.** Не беспокойтесь! От этого мое усердие и преданность лишь возрастут, только и всего.

**Араминта.** Именно потому, что вы человек пре­данный, я не могу допустить, чтобы вам чинили обиды, я положу этому конец. Что за безобразие! Я этого не по­терплю. С какой стати? Должна же я оградить ваш по­кой! За ваше благородство чтобы вам платили гру­бостью? Вот еще новости!

**Дорант.** Сударыня, я и так бесконечно вам при­знателен, не придавайте этому никакого значения! Вы так добры, что мне просто неловко, я даже рад, что мне из-за вас досталось.

**Араминта.** Как это мило с вашей стороны! Воз­вратимся, однако ж, к предмету нашего разговора: что будет, если я не выйду за графа?

ЯВ Л ЕНИ Е XIII Дорант, Араминта, Дюбуа.

**Дюбуа.** Сударыня! Маркиза чувствует себя лучше и благодарит вас... **(будто бы изумлен при виде Доран­та)** благодарит вас за внимание.

Дорант отворачивается будто бы для того, чтобы Дюбуа его не

узнал.

**Араминта.** Я очень рада.

**Дюбуа** **(не сводя глаз с Доранта).** Маркиза проси­ла передать вам, сударыня, одну важную вещь.

**Араминта.** Что такое?

**Дюбуа.** Она просила поговорить с вами наедине.

**Араминта** **(Доранту).** Мы с вами не кончили раз­говора. Выйдите, пожалуйста, на минутку, а потом при\* ходите.

**633**

**ЯВЛЕНИЕ XIV**

Араминта, Дюбуа.

**Араминта.** Что это ты с таким удивлением рас­сматривал Доранта? Чем он обратил на себя твое вни­мание?

**Дюбуа.** Ничем особенным, но только я уже больше не буду иметь удовольствия служить у вас — пожалуйте расчет.

**Араминта** **(в недоумении).** Вот тебе раз! Только потому, что ты увидел здесь Доранта?

**Дюбуа.** Знаете ли вы, с кем имеете дело?

**Араминта.** С племянником господина Реми, моего поверенного.

**Дюбуа.** А как он ухитрился свести с вами знаком­ство? Как он сюда проник?

**Араминта.** Мне его порекомендовал в качестве управляющего господин Реми.

**Дюбуа.** Он будет вашим управляющим? И его вам порекомендовал господин Реми? Святая простота! Он сам не знает, кого он к вам направил! Это же сущий демон!

**Араминта.** Что ты так расходился? Объяснись! Ты его знаешь?

**Дюбуа.** Знаю ли я его! Знаю ли я его! Ах, судары­ня, еще как знаю! И он меня тоже. Разве вы не замети­ли, как он от меня отворачивался?

**Араминта.** Это верно. Ты меня пугаешь. Он спо­собен на некрасивые поступки? Он человек непорядоч­ный?

**Дюбуа.** Что вы! Такого хорошего человека днем с огнем не найдешь. В нем больше этой самой порядоч­ности, нежели в полсотне порядочных людей, вместе взя­тых. Он человек безукоризненно честный — таких теперь мало.

**Араминта.** А тогда в чем же дело? Зачем ты меня пугаешь? В самом деле, взволновал не на шутку!

**Дюбуа.** У него другая беда. **(Стучит себя по лбу.)** С головой у него неладно.

**Араминта.** С головой?

**634**

**Дюбуа.** Вот, вот. С придурью он, да еще с какой!

**Араминта.** Дорант с придурью? Он произвел на меня впечатление человека вполне разумного. Какие же у тебя доказательства?

**Дюбуа.** Какие доказательства? Полгода назад он тронулся, и с тех пор у него мозги набекрень, и это уже неизлечимо. Кому же знать, как не мне? Я был тогда при нем, я ему прислуживал, и потому-то я от него и ушел, потому-то я и от вас ухожу. А если б не это, так ему цены бы не было.

**Араминта** **(с досадой).** Бог с ним! Какой бы он там ни был, а я его у себя не оставлю. С невменяемым хлопот не оберешься. Да еще, бьюсь об заклад, поме- шался-то он на каком-нибудь нестоящем предмете — на мужчин вечно находит блажь!..

**Дюбуа.** А вот тут-то вы и не угадали! О его пред­мете ничего дурного сказать нельзя. Его помешательст­во обладает отменным вкусом, черт побери!

**Араминта.** Все равно я его не задерживаю. А ты знаешь эту особу?

**Дюбуа.** Я имею удовольствие видеть ее каждый день: это вы, сударыня!

**Араминта.** Кто? Я?

**Дюбуа.** Он вас боготворит. Вот уж полгода, как все его мысли заняты вами. Он готов умереть за счастье взглянуть на вас. Неужели вы не заметили, с каким обо­жанием он на вас смотрит?

**Араминта.** Да, правда, я обратила внимание, что он как будто не в себе. Ах, боже мой! Бедняжка! На что же он надеется?

**Дюбуа.** Вы не представляете себе, до чего доходит его помешательство. Ведь это для него погибель, чистый зарез. Он статен, недурен сабой, благовоспитан, из хо­рошей семьи, но — небогат. А между тем, поверите ли, у него был большой выбор богатых невест и, по правде сказать, премиленьких — женись он на какой-нибудь из них, так и ему бы счастье привалило, и они были бы с ним счастливы. Одна до сих пор от него без ума, все за ним гоняется. Я знаю наверное — своими глазами ее видел.

**Араминта *(с небрежным видом).* Недавно?**

635

**Дюбуа.** Совсем недавно, сударыня. Прелестная стройная брюнетка, а он от нее бегает. И ничего нельзя с ним поделать — всем отказ. «Зачем же, — говорит, — я их буду обманывать? Я же не в силах любить их — мое сердце занято». А у самого на глазах слезы — ведь он же знает, что влюблен безнадежно.

**Араминта.** Ах, как это печально! Но где же он меня раньше видел, Дюбуа?

**Дюбуа.** Ох, сударыня! Однажды он видел, как вы выходили из Оперы, и с той поры потерял рассудок. Если память мне не изменяет, это было в пятницу... да, да, в пятницу! Он сам мне рассказывал, что увидел, как вы спускались по лестнице, и потом шел за вами до самой вашей кареты. Узнал, как вас зовут. Подошел я к нему, гляжу: стоит не шевелясь, остолбенел от вос­торга.

**Араминта.** Чудеса!

**Дюбуа.** Я ему: «Сударь! Сударь!» Как глухой, словно не ему говорят. В конце концов все-таки пришел в себя, но взгляд у него так и остался блуждающий. Уса­дил я его кое-как в экипаж, и мы вернулись домой. Я все надеялся, что это пройдет, — я ведь к нему очень привязан, потому другого такого хозяина поискать. Ка­кое там! Пропащий он человек. Куда девался его свет­лый ум, веселость, беспечный нрав — все вы у него по­хитили, сударыня! С того самого дня он только и делал, что мечтал о вас, вздыхал о вас, а я с утра до вечера только и делал, что выслеживал вас.

**Араминта.** Признаюсь, ты меня удивил!..

**Дюбуа.** Я дажё свел дружбу с одним из ваших ла­кеев, — преисполнительный, я вам доложу, малый, он теперь у вас не служит, — он мне давал точные сведе­ния, а я ему давал на вино. Бывало, скажет: «Сегодня барыня едет в Комедию». Я скорей с докладом к моему господину, и в четыре часа дня он уже у театрального подъезда. «Сегодня барыня у госпожи такой-то. А се­годня она у госпожи такой-то». И вот мы, получив уве­домление, дрожим и мерзнем весь вечер на улице, — дело-то было зимой!—он в экипаже, я на запятках, и ему и холод нипочем, а я нет-нет да и отведу душу — грешным делом, ругнусь, и все это мы терпели из-за вас,

**636**

сударыня, только чтобы подстеречь вас при входе и выходе.

**Араминта.** Что ты рассказываешь?

**Дюбуа.** Сущую правду, сударыня. Наконец, мне этот образ жизни наскучил. Здоровье у меня пошатну­лось, да и у него тоже. Я ему наврал, что вы в деревне. Он поверил, и я немножко отдохнул. Надо же было слу­читься так, что через два дня он отправился в Тюильри погрустить в уединении и встретил там вас! Вернулся в ярости. Уж на что добряк, а тут чуть было не прибил меня. Я не люблю, чтобы меня били, а потому поспешил от него уйти. Мне посчастливилось поступить к вам, су­дарыня, и вдруг что же я вижу? Этот безумец пролез к вам в управляющие, и теперь он не променяет своего места на трон императора.

**Араминта.** Как все это странно! Мне так надоели плуты, и я была так счастлива, что наконец-то напала на честного человека! Но ты не думай: я не огорчаюсь. Я таких вещей не принимаю близко к сердцу.

**Дюбуа.** Будьте настолько добры — распрощайтесь вы с ним! Частые встречи с вами его доконают.

**Араминта.** Я, разумеется, с ним распрощаюсь, но это его не исцелит. Я не знаю, что сказать господину Реми, который мне его рекомендовал, — вот что меня смущает. Я не вижу выхода из создавшегося положения.

**Дюбуа.** Оно конечно, ну, а иначе вы его погубите.

**Араминта** **(живо).** Нет, как он себе хочет, а мне без управляющего невозможно! Да и потом, риск не так велик, как тебе это кажется. Напротив, единственно, что может образумить твоего господина, это если он ко мне привыкнет. Привычка пойдет ему только на пользу.

**Дюбуа.** Да, это средство невинное. Тем более что он вам все равно не откроется,— вы так ничего и не уз­наете о его любви.

**Араминта.** Ты уверен?

**Дюбуа.** Не извольте беспокоиться! Он скорей ум­рет, чем проговорится. Он вас уважает, боготворит, пре­клоняется перед вами, но — втайне. Вы думаете, он на­деется на взаимность? Нисколько. Он уверяет, что во всей вселенной не найдется человека, который был бы достоим вас. Ему отрадно быть подле вас, любоваться

637

вами, глядеть вам в очи, созерцать ваши прелести, вос­хищаться стройностью вашего стана — больше ему ни­чего не надо. Я это от него много раз слыхал.

**Араминта** **(пожав плечами).** Ах, как мне его жаль! Ну что ж, потерплю несколько дней, пока не“ подыщу другого. Тебе, во всяком случае, бояться нечего. Тобой я довольна. Я вознагражу тебя за верную службу и ни­когда с тобой не расстанусь, — слышишь, Дюбуа?

**Дюбуа.** Сударыня, я ваш до конца моих дней!

**Араминта.** Я тебя не забуду. Но смотри: ему ни звука о том, что мне все известно! Держи это в стро­жайшем секрете. Никто, даже Мартон, не должен знать о нашем разговоре. Такие вещи требуют тайны.

**Дюбуа.** Да я только с вами, сударыня!

**Араминта.** Вот он идет! Оставь нас!

Дюбуа уходит.

ЯВЛЕНИЕ XV Араминта, Дорант.

**Араминта** **(одна).** Вот новость! Признаюсь, лучше бы мне ее не знать.

**Дорант** **(входит).** Я к вашим услугам.

**Араминта.** Отлично. О чем мы с вами говорили? Я уж забыла.

**Дорант.** О вашей тяжбе с графом Доримоном.

**Араминта.** Ах, да! Я вам говорила, что нас соби­раются поженить.

**Дорант.** Совершенно верно, и, насколько я вас по­нял, вы только не добавили, что этот брак вам не по душе.

**Араминта.** Вы угадали. Я хотела попросить вас изучить это дело и сообщить мне, не рискую ли я про­играть тяжбу. Но, по-видимому, я вас избавлю от этого труда. Дело в том, что, может быть, мне придется вам отказать. -

**Дорант.** Позвольте, сударыня! Вы же только что совершенно меня успокоили в этом смысле!

**Араминта.** Да, но я упустила из виду, что я уже обещала графу Доримону взять в управляющие чело­

**638**

века, которого он мне порекомендовал. Вы сами пони­маете: нехорошо изменять своему слову. Во всяком слу­чае, я должна поговорить с этим человеком.

**Дорант.** Я неудачник, мне и так не везет в жизни, а тут еще к умножению моих несчастий вы мне отка­зываете!

**Араминта.** Да я же вам пока не отказала, это еще не решено!

**Дорант.** Не оставляйте меня в неизвестности!

**Араминта.** Ну, хорошо, я постараюсь вас удер­жать, я постараюсь.

**Дорант.** Итак, вы мне поручаете разобраться в деле? .

**Араминта.** Погодите. А вдруг я все-таки выйду за графа? Ваш труд пропадет даром.

**Дорант.** Но из ваших слов, по-моему, явствовало, что вы не чувствуете к нему склонности.

**Араминта.** Пока еще нет.

**Дорант.** А между тем вам так тихо, спокойно жи­вется!

**Араминта** **(в сторону).** У меня не хватает духу его огорчить... **(Громко).** Ну, что ж, изучите, изучите это дело. Бумаги у меня в кабинете — я их сейчас най­ду. Зайдите за ними, я вам передам. **(Направляется к выходу; про себя.)** Я не могу на него смотреть. **(Ухо­дит.)**

ЯВЛЕНИЕ XVI

Дорант, Дюбуа, входит с таинственным видом; он словно куда-то торопится.

**Дюбуа.** Мартон хочет показать вам комнату. Арле­кин пошел выпить, а я вызвался сходить за вами. Ну, как тут с вами обращаются?

**Дорант.** Что за женщина! Я очарован ею. Как же она приняла то, что ты ей сказал?

**Дюбуа** **(делая вид, что ему некогда).** Колеблется, но, по-видимому, оставит вас из жалости. Надеется, что вас излечит привычка.

**Дорант** **(в восторге).** А она не лукавит?

**639**

**Дюбуа.** Теперь она в наших руках, это уж как дважды два! Ну, я пошел.

**Дорант.** Погоди! Сюда идет Мартон. Скажи ей, что я возьму у госпожи Араминты бумаги — и сейчас же к ней.

**Дюбуа.** Идите, идите! А я тем временем настрочу Мартон. Надо, чтобы у каждого закралось какое-нибудь подозрение.

Дорант уходит.

ЯВЛЕНИЕ XVII Дюбуа, Мартон.

**Мартон.** А где же Дорант? Ведь он только что был тут.

**Дюбуа** **(грубо).** Ну, был, а потом пошел к барыне за бумагами, сейчас придет. А зачем ему смотреть ком­нату? Не велика птица. Я бы его..

**Мартон.** Это не твое дело — так распорядилась барыня.

**Дюбуа.** Барыня у нас добрая, барыня у нас умная, но вы все-таки будьте начеку: по-моему, этот повеса с ней любезничает.

**Мартон.** Ну и пусть себе любезничает.

**Дюбуа.** Ей-ей, я где-то видел, как этот ветренник пожирал глазами госпожу Араминту.

**Мартон.** А тебе жалко, что ли?

**Дюбуа.** Нет, не жалко. Но только мне сдается, что он сюда пробрался для того, чтобы на нее полюбоваться на более близком расстоянии.

**Мартон** **(со смехом).** Ну и ну! Это называется, осенило! Ничего-то ты в таких делах не понимаешь, ни- чего-то ты в них не смыслишь!

**Дюбуа** **(со смехом).** Ну и ну! Какой же я осел!

**Мартон** **(со смехом).** Ну и ну! Хороша наблюда­тельность! **(Уходит.)**

**Дюбуа** **(один).** Ничего, ничего! Дайте срок, вы еще убедитесь в моей наблюдательности! А теперь ударим сразу со всех сторон!

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Араминта, Дорант.

**Дорант.** Нет, нет, вы смело можете судиться, вы решительно ничем не рискуете. Я успел кое с кем посо­ветоваться— ваше дело правое. Так что если у вас только та самая причина выйти замуж за графа, о ко­торой вы мне говорили, то вам нет никакого смысла связывать себя брачными узами.

**Араминта.** Я знаю, что очень огорчу графа отка­зом, а мне это тяжело.

**Дорант.** Стоит ли жертвовать собой из боязни огорчить графа?

**Араминта.** А вы внимательно изучили дело? Вы сказали, что мне живется тихо, спокойно. Быть может, вы бы предпочли, чтобы моя жизнь текла по-прежнему? Не предубеждены ли вы до известной степени против моего брака, а следовательно, и против графа?

**Дорант.** Ваши интересы для меня выше моих соб­ственных и чьих бы то ни было еще.

**Араминта.** Я не имею основания вам не верить. Во всяком случае, если я и выйду за графа и он поже­лает взять вместо вас кого-нибудь другого, то вы ничего не потеряете. Я подыщу вам место получше.

**Дорант** **(с грустью).** Нет, сударыня. Если я на свое несчастье потеряю это место, то уж ни к кому другому на службу не пойду. А что я его потеряю — это для меня теперь несомненно, и я к этому готов.

**41 Мариво**

641

**Араминта.** Пожалуй, я все-таки буду судиться. Ну, там посмотрим.

**Дорант.** Мне надо вам сказать еще одну вещь. Оказывается, в одном из ваших имений умер сторож. Туда можно послать кого-нибудь из ваших слуг. Я по­думал о Дюбуа, а вместо него я вам найду надежного человека.

**Араминта.** Нет. Лучше отправьте туда этого на­дежного человека, а Дюбуа пусть остается здесь: он ма­лый честный, предан мне всецело, и я не хочу его отпу­скать. Кстати, если не ошибаюсь, он мне говорил, что раньше он служил у вас?

**Дорант** **(делает вид, что слегка смущен).** Да, да.- Он человек верный, но не очень исполнительный. А кро­ме того, слуги редко поминают добром прежних хозяев. Он вам ничего на меня не наговорил?

**Араминта** **(с небрежным видом).** Нет, он прекрас­но о вас отзывался. А вот и господин Реми зачем-то к нам пожаловал.

ЯВЛЕНИЕ II Араминта, Дорант, г-н Реми.

Г-н **Реми.** Мое почтение, сударыня! Я пришел по­благодарить вас — вы были так добры, что по моей ре­комендации взяли к себе на службу моего племянника.

**Араминта.** Как видите, я ни минуты не колеба­лась.

Г-н **Реми.** Очень, очень вам благодарен! Помнит­ся, вы мне говорили, что у вас был на примете кто-то еще?

**Араминта.** Да, был.

Г - н Р е м и. Ну бот и отлично! А я как раз пришел за моим племянником — отпустите его, сударыня: уж боль­но важная причина.

**Дорант** **(с возмущением).** Что это значит, дя­дюшка?

Г - н Р е м и. Сейчас узнаешь!

**Араминта.** Послушайте, господин Реми, нельзя же так! У вас семь пятниц на неделе. Ведь я уже тому че­ловеку отказала.

642

**Дорант.** Если госпожа Араминта меня не отпустит, я от нее не уйду.

Г-н **Реми** **(резко).** Не говори глупостей. Уйти тебе придется — сейчас увидишь. Судите сами, госпожа Ара­минта, вот о чем идет речь. Одна дама тридцати пяти лет, говорят, красивая, достойная, благовоспитанная, не захотевшая назвать свое имя, но утверждающая, что я когда-то был ее поверенным, что у нее по меньшей мере пятнадцать тысяч ливров годового дохода, чему она обе­щает представить непреложные доказательства, что она видела у меня моего 'племянника, говорила с ним и знает о его бедности, намерена незамедлительно всту­пить с ним в брак. Тот, кого она посылала с этим ко мне, должен скоро прийти за ответом и уже вместе с Дорантом вернуться к ней. Неужели не ясно? О чем тут думать? Через два часа надо быть у нее. Как вы скаже­те, сударыня, прав я или нет?

**Араминта** **(холодно).** Спросите у господина До­ранта.

Г-н **Реми** **(Доранту).** Ну так что ж ты? Идем?

**Дорант.** Нет, дядюшка, я не склонен вступать в брак.

Г-н **Реми.** Вот тебе на! Да ты слыхал, что у нее пятнадцать тысяч ливров доходу? Слыхал или нет?

**Дорант.** Слыхал, дядюшка, но будь у нее доходу в двадцать раз больше, я все равно на ней не женюсь. Мы оба будем несчастны — и он;а, и я. Мое сердце занято. Я люблю другую.

Г-н **Реми** **(насмешливым тоном, нарочно растяги­вая слова).** «Мое сердце занято!» Вот досада! Ах, ах! Какое же у вас необыкновенное сердце! Я и не пред­полагал, что оно столь бескорыстно. И то сказать: вы предпочитаете быть управляющим в чужом доме, в то время как вам представляется возможность зажить своим собственным. И это ваше последнее слово, верный пастушок?

**Дорант.** Сердцу не прикажешь, дядюшка.

Г-н **Реми.** Глупое же у тебя сердце, племянник! Олух ты, остолоп, вот ты кто! И твоя симпатия тоже дура набитая, если она смотрит на вещи не так, как я.

41\*

643

Ведь правда, сударыня? Ну, не сумасброд ли он, как по-вашему?

**Араминта** **(мягко).** Не сердитесь! Пожалуй, он неправ...

Г-н **Реми** **(живо).** Как вы сказали? «Пожалуй»?..

**Араминта.** Но я его не виню. Послушайте, Дорант, постарайтесь побороть вашу склонность. Я понимаю, что это нелегко...

**Дорант.** Нет, я не в силах — моя любовь мне до­роже жизни.

Г-н **Реми** **(в недоумении).** Любители трогательных историй были бы довольны. И в самом деле: ничего тро­гательнее и представить себе невозможно. Так вы его оправдываете, сударыня?

**Араминта.** Я оставляю вас вдвоем, поговорите с ним сами. **(В сторону.)** Он до того меня взволновал, что я не могу здесь больше оставаться. **(Уходит.)**

**Дорант** **(в сторону.)** Дядюшка и не подозревает, какую огромную услугу оказал он мне.

ЯВЛЕНИЕ III Дорант, г-н Реми, Мартон.

Г-н **Реми** **(испытующе глядя на своего племянни­ка).** Знаешь, Дорант: такого безумца, как ты, в сума­сшедшем доме не сыщешь! ’

Входит Мартон.

А, мадемуазель Мартон, пожалуйте сюда!

. **Мартон.** Мне сказали, что вы пришли.

Г-н Р е м и. Я бы хотел знать ваше мнение. Что вы скажете о человеке, у которого гроша за душой нет и который, однако, не хочет жениться на порядочной и очень красивой женщине с верными пятнадцатью тыся­чами годового дохода?

**Мартон.** На ваш вопрос ответить легко. Этот чело­век помешан.

Г-н **Реми** **(указывая на Доранта).** Ну так вот он, этот помешанный! Он оправдывается тем, что его серд­це принадлежит вам. Но так как, по всей видимости,

644

ваше сердце он еще не успел похитить и вы еще, надеюсь, в здравом уме, — ведь знакомы-то вы с ним не очень давно, — то я позволю себе обратиться к вам с прось­бой помочь мне вразумить его. Вы очень красивы, не спорю, но со столь блестящей партией вам не тягаться. Нет таких милых глазок, ради которых можно было бы пренебречь богатым приданым.

**Мартон.** Так это вы, господин Реми, подразумева­ли Доранта? Выходит, он из-за меня отказался от богат­ства?

Г-н **Реми.** Совершенно справедливо, и вы по сво­ему великодушию этого, конечно, не допустите.

**Мартон** **(горячо).** Вы ошибаетесь. Я люблю его всей душой и отговаривать не стану — напротив, я в восторге от его решения. Ах, Дорант, как я вас за это уважаю! Я и не думала, что вы меня так сильно любите.

Г-н **Реми.** Караул! Да ведь я вас только-только с ним познакомил, а вы уже врезались? Видно, правду говорят, что сердце женщины — загадка! Пожар его охватывает мигом!

**Мартон** **(с некоторой грустью).** Ах, господин Реми, неужели для того, чтобы быть счастливым, непременно нужно несметное богатство? Моя благодетельница гос­пожа Араминта по доброте своей частично восполнит ущерб, понесенный вашим племянником. Я вам столь­ким обязана, Дорант!

**Дорант.** Что вы, Мартон, вы мне ничем не обязаны! Я не совершил ничего такого, за что меня можно было бы благодарить: я всегда поступаю так, как мне подска­зывает чувство, я думаю только о себе. Ни о какой при­знательности с вашей стороны не может быть и речи.

**Мартон.** Нет, вы меня просто восхищаете! Какая деликатность! Ваши слова полны такой глубокой неж­ности!

Г-н **Реми.** Может, я ничего в этом не смыслю, а по мне — это все заученные фразы и ничего более. **(К Мар­тон.)** Прощайте, прелестное дитя! Я бы вам все же та­кой бешеной цены не дал. **(Доранту.)** Будь здоров, бол­ван! Оставайся со своей нежностью, а уж наследства я тебе не оставлю! **(Уходит.)**

**645**

**Мартон.** Рассердился! Ничего, мы его успокоим.

**Дорант.** Надеюсь... Кто-то идет!

**Мартон.** Это граф, жених госпожи Араминты, я вам о нем говорила.

**Дорант.** Я уйду. Он еще, чего доброго, заговорит со мной о процессе, а вы знаете мое мнение. Лучше мне с ним не встречаться. **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IV Мартон, граф.

**Граф.** Здравствуйте, Мартон!

**Мартон.** Вы опять к нам пожаловали, граф?

**Граф.** Да. Мне сказали, что Араминта в саду, а ее мать сообщила мне неприятную новость. Я подыскал Араминте управляющего, и он как раз сегодня должен был к ней прийти, а она, оказывается, взяла себе дру­гого, и матери ее этот другой не понравился, да и нам с вами проку от него ждать нечего.

**Мартон.** Но и опасаться нам его тоже нечего, граф. Не беспокойтесь! Это человек порядочный. А маменька сама отчасти виновата. Она для первого знакомства была с ним так резка и груба, до того неучтива, что, по­нятно, он тоже ощетинился. Представьте себе, ей не по­нравилось даже то, что он хорошо сложен.

**Граф.** Это не с ним я сейчас столкнулся в дверях?

**Мартон.** С ним, с ним!

**Граф.** Да, у него наружность приятная. По его виду ке скажешь, что он влачит жалкое существование.

**Мартон.** Простите, граф, но это человек безуко­ризненно честный.

**Граф.** Нельзя ли как-нибудь поправить дело? Ара­минта, смею думать, не питает ко мне отвращения, она только тугодум, а чтобы подтолкнуть ее, достаточно ска­зать, что в нашей тяжбе ее шансы невелики. Ей тогда не захочется впутываться в эту историю. Давайте погово­рим с новым управляющим! Если для того, чтобы при­влечь его на нашу сторону, нужны деньги, то за мной дело не станет.

**Мартон.** Нет, что вы! Не такой он человек. Обой­

646

дите всю Францию — более бескорыстного существа вы не встретите.

**Граф.** Жаль! Значит, он принадлежит к породе ни­кчемных людей.

**Мартон.** Я сама все устрою.

ЯВЛЕНИЕ V Мартон, граф, Арлекин.

**Арлекин.** Сударыня, там кто-то кого-то спраши­вает. Вы не можете сказать, кого именно?

**Мартон** **(сердито).** Кого, кого! Да кого ему нуж- но-то?

**Арлекин.** Ну, а я почем знаю? Я у вас хотел спро­сить.

**Мартон.** Впусти.

**Арлекин** **(зовет, обращаясь за кулисы).** Эй, ма­лый, поди сюда, говори, по какому ты делу! **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ VI Мартон, граф, сын ювелира.

**Мартон.** Что тебе?

Сын **ювелира.** Мне, сударыня, надо отдать одно­му господину медальон с портретом — он нам этот ме­дальон заказал. Никому не велел отдавать, обещал сам за ним прийти, но мой отец завтра должен уехать нена­долго, вот он и послал меня с медальоном, а мне ска­зали, что о заказчике я могу справиться здесь. В лицо-то я его знаю, а как зовут — позабыл.

• **Мартон.** Уж это не вы ли, граф?

**Граф. Что вы!**

**Сын ювелира.** Нет, сударыня, тот человек был совсем другой.

**Мартон.** А кто тебе сказал, что ты можешь его найти здесь?

Сын **ювелира.** В доме у поверенного, у господи­на Реми.

**647**

**Граф** А, это поверенный госпожи Араминты! Ну-ка, покажи медальон!

Сын **ювелира.** Не могу, сударь. Мне приказано передать его в личные руки заказчику — там, внутри, портрет дамы.

**Граф.** Портрет дамы? Кто бы это мог быть? Уж не Араминта ли? Я должен это выяснить. **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ VII Мартон, сын ювелира.

**Мартон.** Напрасно ты заговорил при нем о портре­те. Я знаю, кто тебе нужен, — ты разыскиваешь пле­мянника того самого господина Реми, от которого тебя сюда направили.

Сын **ювелира.** Похоже, что его, сударыня.

**Мартон.** Это высокий мужчина, зовут его господин Дорант.

Сын **ювелира.** Да, как будто бы так.

**Мартон.** Он мне говорил про этот медальон — я посвящена в его тайну. А портрет ты хорошо разглядел?

Сын **ювелира.** Нет. Я не сумею сказать, на кого он похож.

**Мартон.** Ну, так это мой портрет. Господина Доранта здесь сейчас нет, и придет он не скоро. Дай мне медальон, не бойся, не бойся, ты этим даже доста­вишь ему удовольствие. Ты же видишь, что мне все из­вестно.

Сын **ювелира.** Как будто бы да. Вот медальон, сударыня. Только уж вы, сделайте милость, передайте ему, как скоро он придет.

**Мартон.** Можешь быть уверен.

Сын **ювелира.** По-моему, он нам остался должен какую-то безделицу. Я проверю, и ежели за ним дол­жок, то уж вы, будьте настолько любезны, уплатите!

**Мартон.** Разумеется! Можешь идти. **(В сторону.)** Ах, Дорант! **(Сыну ювелира.)** Да ну, ступай же!

Сын ювелира уходит,

№

**ЯВЛЕНИЕ VIII**

Мартон, Дорант.

**Мартон** **(одна; радостно).** Это, наверно, мой портрет! Какой Дорант обворожительный! А между тем господин Реми совершенно прав: мы еще так мало зна­комы!

**Дорант** **(входит).** Сюда никто не приходил? Арле­кин говорит, что меня кто-то спрашивал.

**Мартон** **(смотрит на него с нежностью).** Как это мило с вашей стороны, Дорант! Вас нельзя не любить. Не беспокойтесь: приходили от ювелира, я с этим чело­веком говорила, он передал мне медальон, медальон теперь у меня.

**Дорант.** Ничего не понимаю...

**Мартон.** Не надо делать из этого тайну. Говорят вам, медальон у меня, и я нисколько на вас не в обиде. Посмотрю и отдам. Уходите! Сюда идет госпожа Ара­минта с маменькой и графом. Возможно, что они как раз об этом и говорят. Я постараюсь их успокоить, толь­ко уходите скорей!

**Дорант** **(в сторону, со смехом).** Все идет как по маслу! Поддели мы ее на удочку! **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IX Мартон, Араминта, граф, г-жа Аргант.

**Араминта.** Мартон! Что это за история с портре­том? Граф мне сказал, что нам его доставили для како­го-то неизвестного лица; он подозревает, что это мой портрет. Растолкуйте мне, пожалуйста!

**Мартон** **(с рассеянным видом).** Пустяки, я вам сей­час расскажу. Когда граф ушел отсюда, все и разъясни­лось. Граф напрасно встревожился. К нему это не имеет никакого отношения.

**Граф.** Откуда вам это известно, сударыня? Ведь вы же не видели портрета.

**Мартон.** Это не существенно, я его все равно что видела. Я знаю, чей портрет в медальоне, можете не сомневаться.

**649**

**Граф.** Достоверно одно: во-первых, это портрет

женский, во-вторых, заказчика спрашивали здесь, в-третьих, заказчик не я, а кто-то другой.

**Мартон.** Все так, но ни госпожа Араминта, ни вы, граф, тут ни при чем, уверяю вас.

**Араминта.** Раз вы так хорошо осведомлены, скажите нам, в чем же дело. Я хочу знать. Мне не до­ставляют удовольствия эти предположения. Пролейте свет.

**Г-жа Аргант.** Да, да, я тоже не люблю таинст­венности. Но только ты не обижайся, Араминта. Граф тебя любит, а если влюбленный слегка ревнует, пусть даже и без серьезной причины, то это ему простительно.

**Граф.** Да, я испытываю ревность к незнакомцу, ко­торый смеет доставлять себе наслаждение любоваться портретом госпожи Араминты.

**Араминта** **(живо).** Хотели вы или не хотели, граф, а я вас разгадала и должна признаться, что начинаю побаиваться вашего нрава. Ну, рассказывайте, Мартон!

**Мартон.** Да что тут особенно рассказывать? Это мой портрет.

**Граф.** Ваш?

**Мартон.** Да, мой. А что тут такого? Что, собст­венно, вас так удивляет?

**Г-жа Аргант.** Я удивлена не меньше его сиятель­ства. Странно, очень странно!

**Мартон.** Скажу не хвалясь, сударыня: нынче с кого не пишут портретов, но какие ни будь богачки, а всё в сравнение со мной не идут.

**Араминта.** А кто же это потратился ради вас?

**Мартон.** Мой поклонник, милейший человек, дели­катный, чувствительный; он просит моей руки. Если вам угодно знать, кто он, — извольте: Дорант.

**Араминта.** Мой управляющий?

**Мартон.** Он самый.

**Г-жа Аргант.** Волокита он — вот и вся его чув­ствительность.

**Араминта** **(к Мартон, в сердцах).** Что вы нас мо­рочите? Когда же это он успел заказать ваш портрет?

**Мартон.** Да ведь он меня не первый день знает.

**Араминта** **(живо).** Дайте сюда медальон!

650

**Мартон.** Я его еще не открывала, но там мой порт­рет, вот увидите.

Араминта открывает медальон; все смотрят.

**Граф.** Так я и знал! **(Араминте.)** Это ваш портрет.

**Мартон.** Ваш?.. Да, правда. Какого же я крюку дала! **(В сторону.)** Дюбуа был прав.

**Араминта** **(в сторону).** Теперь мне все ясно. **(К Мартон.)** Почему же вы решили, что это ваш портрет?

**Мартон.** Право, сударыня, на моем месте каждый попал бы впросак. Господин Реми мне объявляет, что Дорант меня любит и что он, Реми, хочет нас поженить. Говорит он это при Доранте — Дорант не возражает, более того: немного погодя отказывается ради меня от чрезвычайно выгодной партии. Дядюшка на меня напу­стился, осыпал упреками. Наконец посыльный приносит медальон и осведомляется, здесь ли находится заказ­чик. Я расспрашиваю посыльного и убеждаюсь, что разыскивает он Доранта. Портретик — женский. До­рант из любви ко мне отказался от богатой невесты. Отсюда я делаю вывод, что портрет — мой и что зака­зал его он. Разве это уж так самонадеянно? Как бы то ни было, я обманулась. Верно, это для меня слишком много чести. Теперь я вижу, как жестоко я ошибалась, и умолкаю.

**Араминта.** Догадаться нетрудно, ^ы, граф, при­кидываетесь возмущенным, изумленным, нарочно стараетесь сбить меня с толку, и все же вы меня не про­ведете: портрет заказывали вы. Неизвестное лицо, ко­торое здесь у нас разыскивали, это вы, граф, вы, и никто более.

**Мартон** **(задумчиво).** А мне все-таки кажется, что не граф.

**Г-жа Аргант.** Нет, нет, конечно, это граф! **(Гра­фу.)** Зачем же вы запираетесь? Вы в таких отношениях с моей дочерью, что тут большого греха нет. Признай­тесь!

**Граф** **(холодно).** Да нет, сударыня, честное слово, это не я. Мы с господином Реми незнакомы. Как же это его домашним пришло в голову, что сведения обо мне можно получить здесь? Что за нелепость!

651

**Г-жа Аргант** **(глубокомысленно).** Это обстоятель­ство я упустила из виду.

**Араминта.** Да хоть бы целое стечение обстоя­тельств, мне-то какое дело! Обстрятельства обстоятель­ствами, а медальон я беру себе и никому не отдам. Но что там за шум? Посмотрите, Мартон.

ЯВЛЕНИЕ X

Мартон, Араминта, граф, г-жа Аргант, Дюбуа,

Арлекин.

**Арлекин** **(пятясь).** Ах ты, чучело!

**Мартон.** Что вы не поделили?

**Дюбуа.** Скажи я слово — и твой господин живо от­сюда вылетит.

**Арлекин.** Кто, ты скажешь? Плевать мы хотели на тебя и на прочую шваль.

**Дюбуа.** Уж и отлупил бы я тебя, если б не боялся барыни!

**Арлекин.** Валяй, валяй! Барыня-то вот она!

**Араминта.** Из-за чего вы ссоритесь? В чем дело?

**Г-жа Аргант.** Поди сюда, Дюбуа. Какое слово ты хотел сказать о Доранте? Нам это не мешает знать.

**Арлекин.** А ну, произнеси это слово!

**Араминта.** Замолчи, дай ему сказать!

‘ **Дюбуа.** Он меня битый час бранит на все корки, сударыня!

**Арлекин.** Я защищаю интересы моего господина, я за это деньги получаю и не потерплю, чтобы какой-то балбес грозился сказать о моем господине какое-то сло­во. Рассудите нас, барыня!

**Г-жа Аргант.** А я говорю, что прежде всего надо узнать, что за слово хочет сказать Дюбуа.

**Арлекин.** Пусть хоть первую букву произнесет!

**Дюбуа.** Это я ему в запальчивости пригрозил, су­дарыня, а повздорили мы вот из-за чего. Я убирал ком­нату господина Доранта, гляжу — на стене висит ваш портрет. Думаю: надо его убрать, негоже ему тут ви­сеть, неприлично. Только хотел было снять, а этот муж­лан не дает — чуть до драки не дошло.

652

**Арлекин.** Ну, еще бы! И что тебе вздумалось сни­мать такой прекрасный портрет? Мой господин только что им любовался, глаз оторвать не мог, а этому обор­моту взбрело на ум лишить утехи такого хорошего че­ловека! Экий злыдень! Уж лучше что из мебели унеси, ежели ее там много, но не трогай портрета, скотина!

**Дюбуа.** А я тебе говорю, что портрет там оставить нельзя, и я его сниму, и наша барыня меня за это по­хвалит, а тебе от нее нагорит.

**Араминта.** Отстаньте вы от меня! Стоило подни­мать шум из-за старого портрета, который случайно там повесили, а потом забыли перевесить! Оставьте нас в по­кое! Есть о чем разговаривать!

**Г-жа Аргант** **(ехидно).** Извини меня, Араминта, но там ему не место, его надо убрать. Пусть уж твой управляющий найдет себе другую утеху.

**Араминта** **(насмешливо улыбаясь).** Вы правы, ма­менька. Я думаю, он не пожалеет. **(Арлекину и Дюбуа.)** Уходите отсюда!

Арлекин и Дюбуа уходят.

ЯВЛЕНИЕ XI Мартон, Араминта, граф, г-жа Аргант.

**Граф** **(насмешливым тоном).** А у этого делового человека вкус, право, недурен.

**Араминта** **(язвительно).** Замечание в высшей сте­пени глубокомысленное. В самом деле, каким чудом он бросил взгляд на мой портрет? Непостижимо!

**Г-жа Аргант.** Он мне сразу не понравился, Ара­минта. Меня первое впечатление, как тебе известно, ни­когда не обманывает, а я его с первого взгляда невзлю­била. Послушайся ты моего совета! Дюбуа ведь при тебе грозился, и я опять к тому же возвращаюсь: тут что-то есть. Расспроси его, тогда все и откроется. Я убеждена, что эта ворона в павлиньих перьях тебе не подходит, мы все это видим, одна ты ничего не хочешь замечать.

**Мартон** **(небрежно).** Мне он тоже не по душе.

**Араминта** **(со смехом).** Что же именно вы заме­

**653**

чаете, а я будто бы не вижу? Должно быть, я совершен­но лишена проницательности. В самом деле, это для меня загадка. Я не понимаю, почему я должна отказать человеку, поступившему ко мне по рекомендации, че­ловеку не без способностей, который к тому же ревност­но взялся за дело, — может быть, даже чересчур рев­ностно. Что другое, а это не укрылось от моей прони­цательности.

**Г-жа Аргант.** Как ты слепа!

**Араминта** **(улыбаясь).** Не так, как вам кажется. Просто у меня иной взгляд на вещи. Впрочем, я соглас­на выслушать Дюбуа — это дельный совет. Будьте доб­ры, Мартон, сходите за ним. Если он мне представит веские доказательства не в пользу управляющего, кото­рый пока что всего-навсего осмелился взглянуть на мой портрет, то управляющий здесь долго не задержится. Если же обвинение голословно, то — не прогневайтесь: Дорант будет моим управляющим до тех пор, пока я сама в нем не разочаруюсь.

**Г-жа Аргант** **(живо).** Ты в нем разочаруешься, помяни мое слово! Больше я тебе пока ничего не ска­жу — подождем прямых улик.

**Граф.** Я, сударыня, откровенно говоря, боялся, что он сослужит мне худую службу, станет подбивать вас подать в суд, а мне, наоборот, из любви к вам хотелось, чтобы он вас отговорил. Впрочем, это дело его, а я пря­мо заявляю, что судиться с вами не буду, что в нашем с вами споре я признаю арбитрами только вас и ваших доверенных лиц и что я предпочитаю все потерять, лишь бы не тягаться с вами.

**Г-жа Аргант** **(решительным тоном).** И, полно, какая там тяжба! С законным браком все раздоры кон­чаются, а ведь вы — жених и невеста.

**Граф.** О самом Доранте я сейчас ничего не скажу. Я только потом зайду к вам и узнаю, не переменили ли вы о нем мнение. И если вы ему откажете, в чем я, меж­ду прочим, не сомневаюсь, то я сейчас же пришлю того человека, которого я вам рекомендовал с самого нача­ла, — я его еще некоторое время попридержу.

**Г-жа Аргант** **(дочери).** Я буду действовать так же точно, как и его сиятельство: о Доранте я тебе боль­

**654**

ше ни полслова, а то я в твоих глазах за фантазерку сойду, твое упрямство и без нас как рукой снимет. Я очень рассчитываю на Дюбуа, а вот и он легок на по­мине, вот мы тебя с ним вдвоем и оставим.

Г-жа Аргант, Мартон и граф уходят.

ЯВЛЕНИЕ XII Араминта, Дюбуа.

**Дюбуа.** Вы меня звали, сударыня?

**Араминта.** Поди сюда. Ты очень неосторожен, Дю­буа, очень неосмотрителен. Я о тебе была такого хоро­шего мнения, а ты ко мне невнимателен. Я же тебя просила ни с кем не говорить о Доранте — ты прекрасно знаешь, какая из этого может выйти неприятность. И ты мне обещал. Зачем же ты из-за какого-то злосчастного портрета сцепился с дураком? Дурак поднял невероят­ный шум, люди могли бог знает что предположить, я просто в отчаянии.

**Дюбуа.** Честное слово, сударыня, я не думал, что так получится, — ведь это я из уважения к вам и из осо­бого усердия.

**Араминта** **(вспылив).** Ох уж это мне твое усердие! Не надо мне такого усердия, не хочу я его! Молчи — вот все, что от тебя требуется, иначе мне не выйти из затруднительного положения, в которое ты же меня и поставил: если б не ты, я бы понятия не имела о том, что Дорант меня любит, мне даже и мысль такая не могла прийти в голову.

**Дюбуа.** Я уж потом каялся.

**Араминта.** Ну, хорошо, ты с Арлекином поспорил, но зачем же кричать: «Скажи я слово!»? Как тебе не совестно?

**Дюбуа.** Я и тут переусердствовал.

**Араминта.** Ну так молчи же, молчи! Как бы я хо­тела, чтобы ты позабыл все, что ты мне тогда сказал!

**Дюбуа.** Я так наказан!

**Араминта.** А вот теперь из-за твоего легкомыслия

**655**

изволь учинять тебе допрос и выпытывать, что тебе известно о Доранте! Моя мать и граф Доримон ждут от тебя чего-то особенного. С чем я к ним выйду?

**Дюбуа.** Этому горю помочь легко! С тем и выйдите: знакомые Доранта сказали Дюбуа, что должность уп­равляющего не по нем, а так, мол, он человек сообрази­тельный. Чего-чего, а сообразительности ему и впрямь не занимать.

**Араминта.** Нет, это ты неудачно придумал. Если он со своими обязанностями заведомо не справится, зна­чит, надо ему отказать, а отказывать еще рано. Я, на­против, пришла к мысли, что расставаться с ним сейчас неблагоразумно, его надо подготавливать исподволь. Ты же сам говоришь, что он любит меня какой-то необык­новенной любовью, а такая необыкновенная любовь тре­бует осторожности: душевная мука может только еще сильнее разжечь ее. От человека, дошедшего до крайно­сти, всего можно ожидать. Дело не в том, что я нуж­даюсь в его услугах,— нет, нет, я просто ограждаю себя. **(Вкрадчивым тоном.)** Хорошо, если бы Мартон оказа­лась права, тогда бы мне нечего было опасаться. Она уверяет, будто бы она прежде встречалась с Дорантом у господина Реми и будто бы поверенный сегодня объявил ей в присутствии Доранта, что Дорант любит ее и что им не худо бы пожениться. Я бы очень этого хотела.

**Дюбуа.** Чепуха! Дорант до сего дня никакой Мар­тон в глаза не видел. Поверенный сочинил эту басню для Мартон, потому как он в самом деле намерен их поженить. А мне Дорант так про это рассказывал: «Я, — говорит, — ничего не стал возражать, потому как к этой девушке благоволит госпожа Араминта и мне не хотелось вооружать ее против себя, а девушка потом и вообрази, будто это ради нее я отказался от невесты с пятнадцатью тысячами годового дохода».

**Араминта** **(с небрежным видом).** Значит, он тебе все рассказал?

**Дюбуа.** Да, только что, в саду. Умолял никому не говорить о его. чувстве, умолял забыть его выходку, из-за которой я от него ушел, чуть было на колени пере­до мной не стал. Я дал ему слово молчать, но объявил напрямик, что я в одном доме с ним служить не буду —

**656**

или он, или я. Ну, тут пошли вздохи, слезы, совсем бедняга пал духом.

**Араминта.** Ах, зачем! Не мучай ты его! Теперь ты видишь, кто из нас прав? Я недаром говорила, что с такими людьми надо обходиться бережно. Теперь ты видишь? Я очень надеюсь на брак с Мартон. Дорант меня забудет — и дело с концом, и не о чем будет тол­ковать.

**Дюбуа** **(направляется к выходу; будто бы про себя).** Как бы не так! **(Громко.)** Вы, сударыня, еще что- то хотели мне сказать?

**Араминта.** Погоди! Как же мне быть? Если он со мной заговорит, то у меня явится повод быть им не­довольною. Но он не проговорится. Я знаю о его любви только с твоих слов. Следовательно, у меня пока нет оснований отказывать ему от места. С другой стороны, если бы он со мной заговорил, я бы на него рассерди­лась, и это было бы к лучшему.

**Дюбуа.** По чести, да. Господин Дорант вам не пара. Вот если бы к его благородному происхождению да еще большое состояние — ну, тогда другое дело. Но все его богатство в его душе, а этого недостаточно.

**Араминта** **(с легкой грустью).** К сожалению, не­достаточно, — так уж устроен свет. Не знаю, как мне себя с ним вести, положительно не знаю. Ну, там по­смотрим.

**Дюбуа.** Позвольте, сударыня, да у вас же есть ве­ликолепный предлог! Портрет, про который Мартон по­думала, будто это ее портрет, писал...

**Араминта.** Ну, уж он тут ни при чем — портрет заказывал граф.

**Дюбуа.** Ничуть не бывало — Дорант. Он мне сам говорил. Я от него ушел два месяца тому назад, а он еще тогда над ним трудился.

**Араминта.** Ну, ступай. Я и так с тобой загово­рилась. Если меня спросят, что ты мне сообщил, я ска­жу как ты мне посоветовал. А вот и Дорант. Мне хо­чется устроить ему ловушку.

**Дюбуа.** Не мешает, сударыня. Может, он вам и от­кроется, а я ему тогда мигом укажу на дверь.

**Араминта.** Оставь нас.

**42 Мариво**

**657**

**ЯВЛЕНИЕ XIII**

Араминта, Дюбуа, Дорант.

**Дюбуа** **(направляясь к выходу, проходит мимо До­ранта; скороговоркой).** Я не имею возможности пред­уведомить его, но это не важно: объяснится он или нет, дело все равно идет на лад. **(Уходит.)**

**Дорант.** Я пришел просить у вас защиты. Я встре­вожен и огорчен. Я бросил все единственно ради того, чтобы иметь честь служить вам; я не могу выразить, как я вам предан; никто не будет так ревностно и бескорыст­но служить вам, как я, и все-таки я не знаю, останусь я у вас или нет. Никто меня здесь не любит, все меня преследуют, все стараются выжить меня отсюда. Я в от­чаянии. Боюсь, что в конце концов всеобщее недобро­желательство подействует и на вас, а это для меня гор­ше смерти.

**Араминта** **(ласково).** Успокойтесь! Какое вам де­ло до ваших недоброжелателей? На меня они не имеют ни малейшего влияния, все их происки не приведут ни к чему — хозяйка в доме я.

**Дорант** **(прикидываясь взволнованным).** Вы моя 'единственная защитница!

**Араминта.** **Ия** никогда не лишу вас защиты. Но вот что я вам, однако, посоветую: не робейте вы так перед ними, иначе они усомнятся в ваших способ­ностях, подумают, что я держу вас из милости.

**Дорант.** Тут они не ошибутся: вы так добры ко мне, что я просто не знаю, как вас и благодарить.

**Араминта.** Пусть так, но им об этом знать не следует. Ваша преданность, ваша верность не вызы­вает у меня никаких сомнений, но вы ее не показывай­те — думаю, что именно это им и не нравится в вас. Вы отказались дать мне неверные сведения относи­тельно тяжбы, а вы все-таки согласитесь. Этим вы их купите, а я вам это разрешаю. Будущее вас оправдает: дело в том, что по зрелом размышлении я решилась выйти замуж за графа.

**Дорант** **(в волнении).** Решились?

**Араминта.** Да, окончательно и бесповоротно. Граф сделает отсюда вывод, что вы этому содействова-

**658**

ли. Да я ему и сама скажу. Ручаюсь вам, что вы у нас останетесь, обещаю твердо. **(В сторону.)** Как он по­бледнел!

**Дорант.** Это уже будет не то.

**Араминта** **(непринужденно).** Какая же разница? Пусть это вас не тревожит. Я вам сейчас продиктую письмо. На столе есть и перо и бумага.

**Дорант.** Кому письмо?

**Араминта.** Графу. Он ушел от меня в сильней­шем смятении, и я хочу написать ему несколько слов — сделать ему приятный сюрприз.

Дорант задумался и не идет к столу.

Почему же вы не идете к столу? О чем вы задумались?

**Дорант *(рассеянно).* Сейчас, сейчас! *(Садится за стол.)***

**Араминта** **(в сторону).** Он не в себе. Любопыт­но знать, долго это будет продолжаться?

**Дорант** **(шарит по столу; в сторону).** Дюбуа об­манул меня!

**Араминта.** Вы готовы?

**Дорант.** Я не могу найти бумагу.

**Араминта** **(подходит к столу).** Хорошо же вы ищете! Вот она, перед вами.

**Дорант.** Да, правда.

**Араминта.** Пишите: «Возвращайтесь скорее, ва­ше сиятельство! Ваш брак — дело верное...». На­писали?,

**Дорант.** А что писать?

**Араминта.** Да вы меня не слушаете! «Ваш брак — дело верное. Госпожа Араминта просила вам об этом написать. Приходите — она вам все скажет са­ма». **(В сторону.)** Он страдает молча. Неужели так и не заговорит? **(Громко.)** «Не подумайте, что госпожа Араминта пришла к такому решению из боязни про­играть дело в суде».

**Дорант.** Я же вам поручился, что вы его выиг­раете! У вас все шансы.

**Араминта.** Хорошо, хорошо, продолжайте! «Нет, ваше сиятельство. Госпожа Араминта поручила мне

42\*

659

вам написать, что ее к тому склоняют только ваши до­стоинства».

**Дорант** **(в сторону).** Праведное небо, я погиб! **(Громко.)** Да ведь вы же его не любите!

**Араминта.** Дальше, дальше! «...только ваши дос­тоинства...» Что это? У вас дрожит рука. Вы измени­лись в лице. Что с вами? Вам нехорошо?

**Дорант.** Мне нездоровится.

**Араминта.** Так, вдруг, занездоровилось? Стран­но! Сложите записку и надпишите: «Его сиятельству графу Доримону». Пошлите к нему Дюбуа. **(В сторо­ну.)** Как у меня бьется сердце! **(Громко.)** Вы очень не­брежно написали! Адрес совсем нельзя разобрать. **(В сторону.)** А все-таки я его еще не подловила.

**Дорант** **(в сторону). А** может быть, она меня про­сто испытывает? Дюбуа мне ничего не говорил.

ЯВЛЕНИЕ XIV Араминта, Дорант, Мартон.

**Мартон** **(входя).** Как это кстати, что вы здесь, Дорант! Вы можете подтвердить то, что я собираюсь сказать госпоже Араминте. Вы, сударыня, уже несколь­ко раз хотели выдать меня замуж, но случаи всё были для меня неподходящие, и я так и не воспользовалась вашей добротой. Сегодня мне сделал предложение госпо­дин Дорант. Он даже отказался от гораздо более выгодной партии — отказался только ради меня, по крайней мере я так поняла. Теперь ему самое время объясниться более определенно. Но так как я не наме­рена выходить из вашей воли, то пусть он попросит моей руки у вас. Итак, Дорант, поговорите с госпожой Араминтой. Если она согласится, то моего согласия вы добьетесь легко. **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ XV Араминта, Дорант.

**Араминта** **(взволнована; в сторону).** Сумасброд­ка! **(Громко.)** Я очень рада. Вы сделали превосходный

**660**

выбор. Она очаровательная девушка, и характер у нее прекрасный.

**Дорант** **(с убитым видом).** Да я о ней и не ду­маю!

**Араминта.** То есть как не думаете? Она же го­ворит, что вы ее любите, что вы с нею и раньше встре­чались.

**Дорант** **(печально).** Это господин Реми, не спро­сившись меня, ввел ее в заблуждение. Я побоялся на­жить себе врага в лице близкого вам человека и не посмел ничего сказать. То же и насчет богатой невесты: Мартон вообразила, что я отказался от этой невесты ради нее, но она и тут ошибается. Я никому не могу отдать мое сердце — я потерял его навеки. Самая бле­стящая партия меня уже не прельстит. '

**Араминта.** Вы поступили дурно. Не надо было подавать надежду Мартон.

**Дорант.** Она могла уговорить вас не брать меня. Да и потом, она же видит мое равнодушие. .

**Араминта.** Но раз вы находитесь в таком состоя­нии, то не все ли вам было равно: поступить ко мне или же к кому-нибудь еще?

**Дорант.** Мне приятнее служить у вас!

**Араминта.** Во всем этом есть что-то загадочное. И вы часто видите предмет вашей любви?

**Дорант** **(по-прежнему удручен).** Как бы часто я ее ни, видел — мне все мало. Гляжу на нее — и не на­гляжусь.

**Араминта** **(в сторону).** Как хорошо он умеет вы­ражать свои чувства! **(Громко.)** Кто же она? Девуш­ка или замужняя женщина?

**Дорант.** Вдова.

**Араминта.** И вы собираетесь на ней жениться? Она, разумеется, любит вас?

**Дорант.** Увы! Она даже не знает, что я ее обо­жаю. Может быть, это выражение покажется вам слишком сильным, но я не могу говорить о ней иначе.

**Араминта.** Простите, что я вас так подробно расспрашиваю, но все это меня крайне удивляет. Вы говорите, что она даже не подозревает о вашем чув­стве, а между тем ради нее вы отказываетесь от целого

661

состояния! Это что-то неслыханное. Как же вы, столь пламенно ее любя, могли молчать? Обычно в таких случаях, насколько мне известно, добиваются взаим­ности — это естественно и понятно.

**Дорант.** Да разве я смею питать хотя бы самую робкую надежду? Разве) она может меня полюбить? О нет, она занимает слишком высокое положение! Я при­нужден хранить благоговейное молчание. Я скорей умру, чем навлеку на себя ее гнев.

**Араминта.** Я не могу себе представить эту жен­щину: какой же она должна быть прекрасной, раз она сумела внушить такую беззаветную любовь! Просто не могу себе представить. Уж верно, она выше всяких похвал?

**Дорант.** Увольте меня от славословий в ее честь! Я не в силах ее описать. Прекраснее, пленительнее ее нет никого на свете. Мое чувство растет от каждого ее слова, от каждого ее взора.

**Араминта** **(опустив глаза).** Ваш образ действий непостижим. Вы любите женщину, которая так никогда и не узнает о вашей любви,— на что же вы рассчиты­ваете? Нет, это поразительно! На что вы рассчиты­ваете?

**Дорант.** Видеть ее, иногда побыть с ней вдвоем — и то уже для меня счастье.

**Араминта.** Побыть с ней! А вы забыли, что вы у меня служите?

**Дорант.** Я хотел сказать, что, когда я ее не ви­жу, я могу полюбоваться ее портретом.

**Араминта.** Портретом? Так вы заказали ее порт­рет?

**Дорант.** Нет, не заказывал. Я еще раньше вы­учился рисовать — так, для препровождения времени— и написал ее портрет, А если б его написал кто-нибудь другой, я бы от него отказался.

**Араминта** **(в сторону).** Сейчас я вырву у него признание. **,(Громко.)** Покажите мне портрет.

**Дорант.** Увольте! Хотя я люблю безнадежно, од­нако ради любимой женщины я должен нерушима хра­нить свою тайну,

**Араминта.** Мне случайно попался в руки один

**662**

портрет. **(Показывает медальон.)** Посмотрите, не этот ли?

**Дорант. Ну, что вы!**

**Араминта** **(открывает медальон).** Конечно, это маловероятно, а все-таки взгляните.

**Дорант.** О, поверьте: я предпочел бы тысячу раз умереть, чем подтвердить то, что открылось вам слу­чайно! Чем я искуплю свою вину? **(Бросается перед ней на колени.)**

**Араминта.** Я не сержусь на вас, Дорант. Ваше безрассудство внушает мне жалость, и только. Опом­нитесь! Я вас прощаю.

**Мартон *(появляется в дверях).* Ах! *(Скрывается.)***

Дорант быстро встает с колен.

**Араминта.** Боже! Это. Мартон! Она вас видела!

**Дорант** **(делает вид, что он растерян).** Нет, нет, вы ошибаетесь, она сюда не входила.

**Араминта.** Да нет же, она вас видела! Оставьте меня, уйдите! Вы несносны! Отдайте мне записку!

Дорант уходит.

Ах, зачем я ему не отказала!

ЯВЛЕНИЕ XVI Араминта. Дюбуа.

**Дюбуа.** Ну как, сударыня, объяснился Дорант? Мне надо с ним поговорить? ■

**Араминта.** Нет, он ничего мне не сказал. По- моему, ты что-то напутал. И вообще больше об этом ни слова! Выкинь из головы! **(Уходит.)**

**Дюбуа.** Ну, пошло дело!

ЯВЛЕНИЕ XVII

Дюбуа, Дорант.

**.Дорант.** А, это ты, Дюбуа?

**Дюбуа.** Уходите отсюда!

663

**Дорант.** Из разговора с ней я ровно ничего не понял.

**Дюбуа.** Беда мне с вами! Она же тут, рядом! Вы что, хотите, чтобы все погибло?

**Дорант.** Будь добр, рассей мои...

**Дюбуа.** Идите в сад!

**Дорант.** ... мои сомнения!

**Дюбуа.** В сад, в сад, говорят вам! И я туда сей­час приду.

**Дорант.** Но...

**Дюбуа.** Без всяких разговоров!

**Дорант.** Я умираю от страха.

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Дорант, Дюбуа.

**Дюбуа.** Нет, нет, не будем терять время! Пись­мо готово?

**Дорант.** Да, вот оно. Я указал: улица Фигье.

**Дюбуа.** А вы уверены, что Арлекин никогда там не был?

**Дорант.** Говорит, что не был.

**Дюбуа.** Вы ему велели спросить либо у Мартон, либо у меня, как туда пройти?

**Дорант.** Конечно, и еще раз напомню.

**Дюбуа.** Ну так отдайте ему письмо, а в осталь­ном положитесь на меня— я сейчас побегу к Мартон.

**Дорант.** Ты знаешь, я все еще колеблюсь: не пе­регибаем ли мы палку с Араминтой? Она и так в рас­стройстве чувств, а ты еще хочешь поразить ее как гро­мом?

**Дюбуа.** Нет, ей никакой передышки давать нель­зя! Она сейчас мечется — тут-то мы ее и поймаем. Ведь она совсем потеряла голову. Вы же видите: со мной она хитрит, пытается уверить, будто вы ей ни в чем не признались! Ну, я ей покажу, как лишать меня звания наперсника, я ей покажу, как со мной в прят­ки играть!

**Дорант.** Меня измучил разговор с Араминтой. Ведь тебе было известно, чего она хочет от меня добить­ся,— почему же ты не подал мне знака?

**Дюбуа.** Еще чего не хватало! Вы думаете, она бы не заметила? Да оно и к лучшему: по крайности, в ва­

665

ших страданиях не было ничего напускного. Неужто вы не довольны произведенным впечатлением? Вы изму­чились! Скажите пожалуйста! Дело такого рода, что из-за него стоит чуточку поволноваться.

**Дорант.** А ты знаешь, какой будет конец? Она возьмет да и выставит меня.

**Дюбуа.** Как бы не так! Надо было раньше, а те­перь у нее духу не хватит. Как ни финти, а замуж за вас выходить придется.

**Дорант.** Экий ты прыткий! На нее наседает ма­менька.

**Дюбуа.** Это нам только на руку.

**Дорант.** Ее смутило то, что Мартон вбежала, ког­да я стоял перед ней на коленях.

**Дюбуа.** Это что за смущение! Да и не думала она вовсе смущаться. Смутится она в недалеком будущем, и притом не раз! Это же я, видя, какой оборот прини­мает ваш разговор, подослал вторично Мартон!

**Дорант.** Однако Араминта сказала, что я ей несносен.

**Дюбуа.** Тут она душой не покривила. А вы хоти­те, чтобы она свободно себя чувствовала с человеком, которого она любит наперекор самой себе? Тут прият­ного мало! Вы завладеваете ее достоянием — ее серд­цем, а она не смей «караул!» кричать? Поразмыслите хо­рошенько и делайте то, что вам говорят.

**Дорант.** Помни, что я ее люблю и что если спешка повредит делу, то я буду в полном отчаянии.

**Дюбуа.** Я отл-ично знаю, что вы ее любите, пото­му-то я и не желаю вас слушать. Все равно вы сейчас ничего путного не скажете. Полно, полно! Перестаньте! Предоставьте все человеку здравомыслящему. Уйдите, а то вон Мартон идет! Мне-то это как раз кстати— я ее займу разговором, а вы пока что идите к Арлекину.

Дорант уходит.

ЯВЛЕНИЕ II Дюбуа, Мартон.

**Мартон** **(с унылым видом).** Я . тебя ищу.

**Дюбуа.** Чем могу служить, мадемуазель?

**666**

**Мартон.** А ведь ты правду сказал, Дюбуа!

**Дюбуа.** Это насчет чего? Я что-то не помню.

**Мартон.** Насчет того, что управляющий загляды­вается на госпожу Араминту.

**Дюбуа.** Ах, да, это вы про то, как он однажды смотрел на нее при мне! Никогда я этого не забуду. Сам по себе взгляд не бог весть какой, а вот во взгляде что-то такое было.

**Мартон.** Послушай, Дюбуа: Доранта надо отсю­да выжить.

**Дюбуа.** Господи, да сделайте одолжение! Я с моим удовольствием. Мне точно известно, что он в сво­ем деле ничего не смыслит,— я так прямо и сказал ба­рыне.

**Мартон.** А больше ты за ним ничего не знаешь? Я с тобой говорю по поручению госпожи Аргант и его сиятельства. Мы боимся, что ты не все сказал барыне, а может быть, она что-то от нас скрывает. Будь с нами откровенен — ты не пожалеешь!

**Дюбуа.** Право, я знаю только то, что он к делу не пригоден, и об этом я уведомил барыню.

**Мартон.** Не скрытничай!

**Дюбуа.** Нашли какого скрытника! Нашли какого хранителя тайн! Вот это, я понимаю, угадали! Да уж, насчет молчаливости я с любой женщиной поспорю. Вы только на меня не обижайтесь — это я чтобы вас ус­покоить.

**Мартон.** Во всяком случае, ясно, что он любит госпожу Араминту.

**Дюбуа.** Несомненно. Я даже ей\*самой высказал это предположение.

**Мартон.** А она что?

**Дюбуа.** Она говорит, что я осел. Она до того к нему расположена...

**Мартон.** ...до того, что и вымолвить страшно, Дюбуа.

**Дюбуа.** Ох, лукавый не дремлет, ну да и я не дремлю: я ведь вас отлично понял.

**Мартон.** Сдается мне, что ты осведомлен лучше меня.

**Дюбуа.** Какое там осведомлен! Откуда вы взяли?

667

Впрочем, могу вам сообщить, что господин Дорант по­сылает Арлекина куда-то с письмом. Вот бы перехва­тить письмецо — тогда бы мы кое-что узнали.

**Мартон.** Письмо? Ну конечно! Такой случай упус­кать нельзя. Побегу к Арлекину — авось он еще неушел!

**Дюбуа.** Зачем вам ходить? Он сам сюда идет.

ЯВЛЕНИЕ III Дюбуа, Мартон, Арлекин.

**Арлекин** **(увидев Дюбуа).** А, ты здесь, образина?

**Дюбуа.** Посмотрите на этого красавца! С такой ро­жей смеет еще про других говорить!

**Мартон.** Что тебе, Арлекин?

**Арлекин.** Вы не знаете, сударыня, где проживает Фиговая улица?

**Мартон.** Знаю.

**Арлекин.** Дело в том, что мой товарищ, у кото­рого я в услужении, велел мне отнести письмо одному человеку, который живет на этой улице, а как я там ни­когда не был, то он мне сказал, чтобы я обратился к вам или же к этой скотине, но мне с этой скотиной раз­говаривать не пристало, разве чтоб изругать его. Пусть черт унесет все улицы, какие есть на свете, только бы мне не расспрашивать этого оболдуя. '

**Дюбуа** **(к Мартон, тихо).** Возьмите у него письмо. **(Громко.)** Не говорите ему, сударыня, не говорите! Пусть пробежится!

**Арлекин.** ^Ца замолчи ты!

**Мартон** **(с небрежным видом).** Не приставай к нему, Дюбуа! **(Арлекину.)** Ну так дай же мне письмо! Я найду человека, который знает эти места, и он доста­вит его по указанному адресу.

**Арлекин.** А, вот это хорошо! Какая вы милая, ма­демуазель!

**Дюбуа** **(уходя).** Уж очень вы балуете этого лентяя.

**Арлекин.** Невежа! А ну, поди погляди: портрет висит на прежнем месте. Что, много взял?

**Мартон.** Перестань! Дай сюда письмо.

**Арлекин.** Вот, пожалуйста, мадемуазель. Вы мне

**668**

оказываете услугу неоценимую. Зато ежели понадобится куда-нибудь рысью помчаться для такой услужливой особы, как вы, то проворней гонца, чем я, вам не найти.

**Мартон.** Письмо будет доставлено аккуратно.

**Арлекин.** Да, да, главное, чтоб аккуратно, — -ведь это господин Дорант посылает, а ему нельзя не услу­жить.

**Мартон** **(в сторону).** Низкий человек!

**Арлекин.** Честь имею кланяться! **(Идет к двери.)**

**Мартон.** До свиданья!

**Арлекин** **(возвращается).** Только вы ему не гово­рите, что вместо меня поскакал другой! **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IV Мартон, потом г-жа Аргант и граф.

**Мартон** **(одна).** Про письмо, пока не прочту, ниче­го говорить не буду.

**Г-жа Аргант.** Ну как, Мартон, ты что-нибудь вы­пытала у Дюбуа?

**Мартон.** Ничего, кроме того, что вы уже знаете, сударыня, а этого недостаточно.

**Г-жа Аргант.** Дюбуа продувная бестия, он всех нас водит за нос.

Г р а ф. По-видимому. Ведь он как будто намекал на что-то серьезное.

**Г-жа Аргант.** Что бы там ни было, а я послала за господином Реми: пусть избавит нас от своего пле­мянничка, а коли не избавит, тогда надо будет сказать моей дочери, что Дорант посмел в нее влюбиться,— ©то уж я твердо решила. Наши догадки очень даже близки к истине, так что ей волей-неволей придется его про­гнать, — приличия того требуют. И еще я пригласила сюда того человека, которого вы, ваше сиятельство, ре­комендовали ей в управляющие. Он уже здесь, я его сейчас отведу к ней.

**Мартон.** Нам непременно надо еще что-нибудь уз­нать про Доранта, без этого ваше предприятие вряд ли увенчается успехом. Его судьба в моих руках, и пожа­луй, что мне удастся добиться его отставки... Сюда идет господин Реми. При нем мне неудобно с вами об этом

**669**

**говорить, а к тому же я должна еще кое-что разузнать. *(Направляется к выходу и в дверях сталкивается с г-ном Реми.)***

ЯВЛЕНИЕ V Мартон, г-жа Аргант, граф, г-н Реми.

Г-н **Реми.** Ну /уж так и быть — здравствуйте, пле­мянница! Вы не знаете, зачем меня звали?

**Мартой** **(в сердцах).** Поищите себе, милостивый государь, другую племянницу. Я не люблю таких шуток. **(Уходит.)**

Г-н **Реми.** Какая невоспитанная девица! **(Г-же Ар­гант.)** Я явился по вашему приказанию, сударыня. Что вам угодно?

**Г-жа Аргант** **(сердито).** А, это вы, господин пове­ренный?

Г-н **Реми.** Истинная правда, сударыня. Даю голо­ву на отсечение, что это именно я, а не кто-нибудь дру­гой.

**Г-жа Аргант.** Скажите на милость, что это вам вздумалось навязать нам такого управляющего?

Г-н **Реми.** А чем, собственно говоря, он нехорош?

**Г-жа Аргант.** Ну уж нечего сказать, удружили!

Г-н **Реми.** На вас, как видно, не угодишь, суда­рыня!

**Г-жа Аргант.** Говорят, это ваш племянник?

Г-н **Реми.** Племянник, сударыня.

**Г-жа Аргант.** Так вот, будь он вам хоть распле- мянником, заберите его отсюда — вы нас этим крайне обяжете!

Г-н **Реми.** Да ведь я не вам его рекомендовал.

Г -жа **Аргант.** Рекомендовали-то вы его не нам, но не взлюбили-то его мы — я и его сиятельство граф До- римон, жених моей дочери. . ‘

Г-н **Реми** **(повышенным тоном).** Это для меня но­вость! Во всяком случае, сударыня, коль скоро мой пле­мянник служит не у вас, то мне представляется не столь уже существенным, нравится он вам или нет. Такого уговора у нас с госпожой Араминтой не было, что он обя­зан прийтись вам по душе, никто из нас и в мыслях-то

**670**

**этого не держал. Раз он подошел госпоже Араминте, значит, и все остальные должны быть им довольны. Ну, а если все же кто-нибудь недоволен — дело его. Это не имеет значения.**

**Г-жа Аргант. Каким тоном вы со мной разгова­риваете, господин Реми?**

**Г-н Реми. Сами вы меня на это вызвали, госпожа Аргант.**

**Граф. Позвольте, господин поверенный, позвольте! Мне думается, вы неправы. '**

**Г-н Реми. Можете думать, что вам угодно, ваше сиятельство, можете думать, что вам угодно, но вас это не касается. Как вам известно, я не имею чести быть с вами знаком, и говорить нам решительно не о чем. ,**

**Граф. Знакомы вы со мной или нет, но я не могу не возразить вам, когда вы заявляете, что нелюбовь госпожи Аргант к вашему племяннику не имеет суще­ственного значения. Ведь госпожа Аргант здесь не по­сторонняя.**

**Г-н Реми. В данном случае, ваше сиятельство, ее дело сторона, даже более чем сторона. Кроме того, До­рант человек порядочный, в высшей степени порядоч­ный, я за него ручался, ручаюсь и теперь, а вы, судары­ня, допускаете по отношению к нему оскорбительные выражения.**

**Г-жа Аргант. Ваш Дорант нахал!**

**Г-н Реми. Чья бы корова мычала...**

**Г-жа Аргант. Это вы обо мне? Ваше сиятельство, вы слышите, как меня честит этот стряпчий? Заставьте его замолчать!**

**Г-н Реми. Что такое? Меня заставить замолчать? Меня, поверенного? Да знаете ли вы, госпожа Аргант, что я уже пятьдесят лет подряд говорю?**

**Г-жа Аргант. Чушь вы городите пятьдесят лет подряд, вот что!**

ЯВЛЕНИЕ VI Г-жа Аргант, граф, г-н Реми, Араминта.

**Араминта. Что тут у вас происходит? Можно по­думать, что вы ссоритесь.**

**671**

**Г-н Реми. Да, беседуем мы не очень мирно, вы пришли вовремя. Речь идет о Доранте. У вас есть повод быть им недовольной?**

**Араминта. Как будто бы нет.**

**Г-н Реми. Он не совершил какого-нибудь некраси­вого поступка?**

**Араминта. Что вы! Это человек, достойный вся­ческого уважения.**

**Г-н Реми. А вот госпожа Аргант находит, что он мошенник, от которого я должен вас как можно скорее избавить. Я, видите ли, всем удружил, Дорант—нахал, и его терпеть не может сама госпожа Аргант, терпеть не может граф, а граф здесь имеет голос как ваш же­них, а так как я заступаюсь за Доранта, значит, я пу­стомеля!**

**Араминта (холодно). По-видимому, тут очень по­горячились. Но я в этом неповинна, господин Реми. Вы знаете, как я вас ценю. А наилучшим оправданием Доранту может послужить то, что я и не собираюсь ему отказывать. Но я, собственно, пришла сюда выяснить одно обстоятельство. В прихожей дожидается человек, которого вы, граф, привели с собой, чтобы я взяла его к себе в управляющие. Очевидно, это какое-то недора­зумение?**

**Граф. Он в самом деле пришел со мной, но это го­спожа Аргант...**

**Г-жа Аргант. Погодите, ваше сиятельство, дайте я скажу. Да, Араминта, это я просила графа привести своего знакомого вместо того управляющего, который у тебя сейчас и которого ты, конечно, выставишь — это я тебе предсказываю. Твоему поверенному я рта не за­жимала, а вот он-то на меня наплел!**

**Г-н Реми. Еще чего не скажете ли?**

**Г-жа Аргант (вспылив). Помолчите! Будет с вас! (Араминте.) Я не говорила, что его племянник жулик, а впрочем, ничего невероятного в этом нет, я бы по крайней мере не удивилась.**

**Г-н Реми. Прошу меня извинить, но это возмути­тельная оговорка. Ваше предположение оскорбительно и совершенно ни на чем не основано.**

**Г - жа Аргант. Ну, пусть он будет человек честный,**

**672**

**раз пока что улик против него нет, — верю на слово. Но что он нахал, и большой нахал, — это я, правда, го­ворила, и у меня есть доказательства. Ты, дочка, не хочешь его отпускать? Да нет уж, видно, придется.**

**Араминта (холодно). Он будет моим управляю­щим, уверяю вас.**

**Г-жа Аргант. Ан нет, не будет! Поневоле отка­жешь. Разве ты станешь держать управляющего, кото­рый тебя любит?**

**Г-нРеми. Ак кому же еще, по-вашему, он должен быть привязан? Уж не к вам ли? Но ведь у вас с ним нет никаких деловых отношений.**

**Араминта. В самом деле, почему, собственно, мой управляющий обязан меня ненавидеть?**

**Г-жа Аргант. Ну, ну, не увиливай, пожалуйста! Когда я говорю, что он тебя любит, я разумею под этим, что он в тебя влюблен, — кажется, ясно? Он именно то, что называется влюблен, он по тебе вздыхает, ты его тайная сердечная склонность.**

**Г-н Реми. Дорант влюблен?**

**Араминта (со смехом). Тайная сердечная склон­ность! Должно быть, уж слишком тайная! Ха-ха-ха! Я и не думала, что я такая опасная женщина. Но если вы так легко разгадываете подобного рода тайны, по­чему же вы не догадались, что все мои домочадцы мне преданы не менее Доранта? Как знать, быть может, и они меня любят? Господин Реми! Мы с вами довольно часто видимся, — мне было бы приятно думать, что и вы меня любите.**

**Г-н Реми. Будь мне столько же лет, сколько моему племяннику, я бы, конечно, тоже не устоял.**

**Г - жа Аргант. Ничего тут смешного нет, Араминта. Оставь в покое своего господина Реми, нам сейчас не до этого мышиного жеребчика, давай поговорим серьез­но. Домочадцы не заказывают твоих портретов, домо­чадцы не любуются твоими изображениями, ни у кого из домочадцев нет такого галантного вида, такого сла­щавого выражения лица.**

**Г-нРеми (Араминте). Это я только ради вас спус­тил ей «мышиного жеребчика», а то ведь и мышиные жеребчики способны иной раз брыкнуть.**

43 Мариво

**673**

**Араминта. Нет, правда, маменька: если б я при­дала хоть какое-нибудь значение вашим словам, вы бы первая подняли меня на смех. По нелепому подозрению отказать человеку от места — это не солидно. Неужели же кто на меня ни взглянет, так сразу и влюбится? Тогда, значит, ничего не поделаешь, я должна с этим свыкнуться и примириться. Вы утверждаете, что у До­ранта галантный вид. Я не предполагала, что это предо­судительно, и не собираюсь журить Доранта. Странно было бы сердиться на человека только за то, что он хо­рош собой. Да н потом я, как, впрочем, и остальные смертные, сужу о человеке отчасти и по наружности.**

ЯВЛЕНИЕ VII Г-жа Аргант, граф, г-н Реми, Араминта, Дорант.

**Дорант. Простите, сударыня, я вам, кажется, по­мешал. Но у меня есть основания полагать, что вы более не нуждаетесь в моих услугах. Доказательство тому на­лицо, и я почел своевременным осведомиться, какова же моя участь.**

**Г-жа Аргант (с насмешкой). Участь! Какой-то управляющий — и вдруг участь! Неподходящее выра­жение!**

**Г-н Реми. А почему у него не может быть участи?**

**Араминта (г-же Аргант, раздраженно). Вам не к лицу так забываться. (Доранту.) Какое же у вас до­казательство и что вам дало повод для беспокойства?**

**Дорант. Вы сами знаете, сударыня! Некто, за кем вы посылали для того, чтобы он меня сменил, уже явился.**

**Араминта. Этот «некто» введен в заблуждение. Разуверьтесь! Я и не думала за ним посылать.**

**Дорант. Меня все в этом убеждает. Мадемуазель Мартон ручалась мне, что через час меня здесь не будет.**

**Араминта. Мартон вам сказала глупость.**

**Г-жа Аргант. Час — это слишком большой срок. Не через час, а сей же час он должен отсюда убраться.**

**Г-н Реми (в сторону). Любопытно знать, чем все это кончится.**

**674**

**Араминта. Не беспокойтесь, Дорант! Будь вы даже самый неподходящий мне человек, я бы вас все равно оставила у себя. Это уже вопрос самолюбия. Я возмущена тем, как со мной обошлись. Я сейчас же велю сказать этому человеку, что он может удалиться. Пусть его уведут отсюда те, кто, не спросив моего со­гласия, привели его ко мне, и больше мы о нем говорить не будем.**

ЯВЛЕНИЕ VIII

Г-жа Аргант, граф, г-н Реми, Араминта, Дорант,

**Мартон.**

**Мартон (Араминте, холодно). Не торопитесь от­сылать его обратно! После этого письма, написанного ни кем иным, как господином Дорантом, вам придется взять нового управляющего.**

**Араминта. Что я слышу! 4**

**Мартон (передает письмо графу). Одну минутку! Это стоит послушать. Повторяю: письмо писал господин Дорант.**

**Граф (читает вслух). «Очень прошу Вас, мой друг, завтра в девять часов утра быть у себя. Мне нужно о многом с Вами поговорить. Дело в том, что, по всей ве­роятности, мне придется уйти от известной Вам особы. Для нее не может быть более тайной несчастная страсть, которую я к ней питаю и от которой мне не исцелиться вовек».**

**Г-жа Аргант. Страсть! Араминта, ты слышишь?**

**Граф (читает). «Я никак не ожидал, что злодей подмастерье принесет сюда медальон с ее портретом, который написал я».**

**Г-жа Аргант. Ишь ты! Еще и живописец!**

**Граф (читает). «Меня поблизости не случилось, и он оставил медальон горничной».**

**Г-жа Аргант (к Мартон). '«Горничной!» Это он про тебя!**

**" Граф (читает). «Она догадывается, что портрет пи­сал я. Боюсь, что скоро все откроется, меня прогонят, и я не только лишусь блаженства каждый день видеться с той, которую я обожаю...»**

**43\***

**675**

**Г-жа Аргант. «Обожаю»! А? «Обожаю»!**

**Граф (читает), «...но, в довершение всего, буду наказан ее презрением...»**

**Г-жа Аргант. Это он себе напророчил — правда, Араминта?**

**Граф (читает), «...не за мою бедность,— такого рода презрение, по-моему, ей чуждо...»**

**Г-жа Аргант. Почему же чуждо?**

**Граф (читает), «...а единственно потому, что я ее не стою, хотя все порядочные люди меня глубоко ува­жают».**

**Г-жа Аргант. За что это они его глубоко ува­жают?**

**Граф (читает). «В Париже, следовательно, мне де­лать больше нечего. Вы скоро должны отправиться в дальнее плавание, и я решил отправиться вместе с Вами».**

**Г-жа Аргант. Счастливого пути, повеса!**

**Г-н Реми. Есть из-за чего пускаться в дальнее плавание!**

**Г-жа Аргант (Араминте). Ну как, теперь ты убедилась?**

**Араминта (Доранту). Это ваш почерк? Вы не от­рицаете?**

**Дорант. Сударыня!..**

**Араминта. Уйдите!**

Дорант уходит.

**Г - н Р е м и. А что тут такого? Ну, он полюбил. Кра­сивым женщинам свойственно внушать к себе нежные чувства. Но только вот вы что скажите: многие вокруг него увивались, а он на них никакого внимания! Эта любовь будет стоить ему пятнадцати тысяч годового дохода, не считая того, во что ему обойдутся все эти моря, которые он собирается переплыть,— вот что сквер­но. А так он ничем не хуже других. Будь у него денеж­ки, он бы имел полное право сказать, что он (передраз­нивая г-жу Аргант) обожает госпожу Араминту. (Ара­минте.) Надеюсь, вы все же с ним сговоритесь, а я всегда к вашим услугам. (Уходит.)**

**Мартон. Так позвать нового управляющего?**

**676**

**Араминта. Да что вы все с новым управляющим? Уйдите! Нашли время, когда ко мне с этим приставать!**

Мартон уходит.

**Г-жа Аргант. Она дело говорит, Араминта. Его сиятельство за него ручается. Позови его!**

**Араминта. Не хочу.**

**Граф. Это потому, что я его рекомендую?**

**Араминта. Вы мастер угадывать. Не хочу, да и все.**

**Граф. Ваша запальчивость меня удивляет.**

**Г-жа Аргант. Правда, ты на себя непохожа. Из- за чего ты с ума сходишь?**

**Араминта. Из-за всего. Так не поступают. Я не­навижу, когда идут окольными путями, когда действуют за моей спиной.**

**Г-жа Аргант (в изумлении). О чем ты говоришь?**

**Граф (Араминте). Я, правда, нисколько не пови­нен в том, что произошло, однако ваше дурное располо­жение духа явно распространяется и на меня, а потому я не смею более докучать вам своим присутствием.**

**Г-жа Аргант. Ваше сиятельство, не уходите! Вый­демте в другую комнату! (Араминте.) Я не отпущу гра­фа. Ты ведь скоро к нам придешь? (Тихо.) Дивлюсь я тебе, Араминта: и что с тобой только творится!**

Г-жа Аргант и граф уходят.

ЯВЛЕНИЕ IX Араминта, Дюбуа.

**Дюбуа (входит). Ну, вот вы, я вижу, от него и отделались, сударыня! Пусть теперь как хочет. Все сей­час убедились воочию, какой он сумасброд. Вы за него не беспокойтесь: он хоть и страдает, но молча. Правда, я только сию минуту встретился с ним в коридоре, — он к себе шел, — гляжу: краше в гроб кладут. Вас бы, по­ди, насмешили его тяжкие вздохи, а мне так жалко его стало. До того он сразу спал с лица, до того он бледен, до того расстроен — боюсь, как бы с ним чего не слу­чилось.**

**677**

**Араминта (до сих пор по рассеянности не заме­чала, что еошел Дюбуа; внезапно возвысив голос). Беги же к нему! Кто-нибудь пошел за ним следом? По­чему ты не помог ему дойти? Вы все словно сговорились его уморить.**

**Дюбуа. Я позаботился о нем, сударыня: я позвал Арлекина, а уж тот его не оставит. Только я не думаю, чтоб можно было пособить его горю —ведь все уже кончено. Я вот зачем к вам пришел: сдается мне, что он будет добиваться свидания с вами, а я бы вам не сове­товал с ним встречаться.**

**Араминта (сухо). Ну, уж это тебя не касается.**

**Дюбуа. Как бы ни было, вы от него избавились, а все благодаря тому, что вам прочли письмо, которое ма­демуазель Мартон по моему совету выманила у Арле­кина. Действовал-то я наугад, а попал в точку! Правда, сударыня?**

**Араминта (сдерживая ярость). Так это я тебе обязана всем происшедшим?**

**Дюбуа (развязно). Мне, сударыня.**

**Араминта. Негодный лакей! Убирайся отсюда вон!**

**Дюбуа (делает вид, что он изумлен). Извините, сударыня, я ведь думал, как лучше.**

**Араминта. Молчи, бедокур! Надо было меня слу­шаться! Я тебе сказала, чтобы ты больше не смел лезть куда тебя не спрашивают, а ты что? Я хотела избежать неприятностей, а ты нарочно меня во все это впутал. Ты всех против него настроил. Ты уведомил меня о его чувствах вовсе не потому, чтобы ты был так уж мне предан, — просто тебе доставляет удовольствие делать людям гадости. Я в подобного рода сведениях не нуж­далась— о такой любви лучше не знать. Я могу только посочувствовать Доранту, что он имел дело с тобой. Ты у него служил, он к тебе был привязан, хорошо с то­бой обращался, еще так недавно на коленях молил тебя не разглашать его тайну. Это ты его убил, а меня пре­дал. Я вижу, ты на все способен. Прочь с глаз моих, чтоб духу твоего здесь не было!**

**Дюбуа *(в сторону, со смехом).* Ну, все великолеп­но! *(Уходит.)***

678

**ЯВЛЕНИЕ X**

Араминта, Мартон.

**Мартон (входит с унылым видом). Вы со мной так разговаривали, что я невольно подумала: должно быть, мое присутствие в вашем доме вам более не угодно. В таком случае отпустите меня, — думаю, вам не будет горько со мной разлучаться.**

**Араминта (холодно). Я вас не задерживаю.**

**■ Мартон. Вы, верно, ничего не имели бы против, если б я нынче же ушла от вас?**

**Араминта. Дело ваше.**

**Мартон. Как все это грустно для меня кончилось!**

**Араминта. Только никаких объяснений, прошу вас!**

**Мартон. Я в таком отчаянии!**

**Араминта (с раздражением в голосе). Вам что, тяжело уходить? Ну так оставайтесь, Мартон, оставай­тесь, я вас не гоню, только прекратим этот разговор.**

**Мартон. Как же я могу остаться, когда вы, моя благодетельница, ко мне изменились и перестали что бы то ни было доверять?**

**Араминта. Да что доверять-то? Вы хотите, что­бы я нарочно для вас придумала какие-нибудь тайны?**

**Мартон. Ведь вы же, в сущности, меня прогоняете. За что судьба послала мне такое испытание?**

**Араминта. Это испытание существует в вашем воображении. Вы сами обратились ко мне с просьбой отпустить вас, и я отпускаю.**

**Мартон. Ах, до чего вы меня довели! Ведь я толь­ко по недомыслию могла ополчиться на такого прелест­ного человека, на человека, который любит вас больше всего на свете.**

**Араминта (в сторону). Увы!**

**Мартон. Тем более что он ни в чем передо мной не виноват. Мы с ним только что объяснились. После этого разговора я ему уже не враг. Он мне все расска­зал. До сегодняшнего дня мы с ним не встречались — это господин Реми ввел меня в заблуждение. Я поми­рилась с Дорантом.**

Араминта, Ну и на здоровье.

679

**Мартон. Вы были так жестоки, что не удержали меня, и я без памяти влюбилась в Доранта, несмотря на то, что он мне не пара, несмотря на то, что он создан для вас, и из-за этого мы оба теперь несчастны.**

**Араминта (смягчившись). Так ты его любила, Мартон?**

**Мартон. Что уж теперь об этом говорить! Будьте мне по-прежнему другом, больше мне ничего не надо.**

**Араминта. Я тебе такой же близкий друг, как и прежде.**

**Мартон (целует ей руку). Вот я и утешилась.**

**Араминта. Как видно, еще не совсем, Мартон. Ты плачешь. Мне больно на тебя смотреть.**

**Мартон. Не обращайте внимания. Дороже вас у меня никого нет в жизни.**

**Араминта. Забудь о своих горестях, умоляю те­бя!.. Кажется, сюда идет Арлекин.**

ЯВЛЕНИЕ XI Араминта, Мартон, Арлекин.

**Араминта. Ты что?**

**Арлекин (рыдает). Я не могу говорить: у меня язык отнялся от горя — так меня подвела мадемуазель Мартон. Неслыханное коварство!**

**Мартон. «Козарство!» «Коварство!» Говори лучше, что тебе нужно.**

**Арлекин. И все из-за этого злополучного письма! Ведь надо ж так околпачить человека!**

**Араминта. Да что такое?**

**Арлекин. Господин Дорант заклинает вас: по­звольте ему войти — он вам ‘все расскажет насчет того вороха бумаг, который вы ему дали. Он стоит за дверью и плачет.**

**Мартон. Пусть войдет.**

**Арлекин (Араминте). Можно ему войти, судары­ня? Я уж ей теперь не верю. Кто меня хоть раз обма\* нул, с тем я больше не вожусь.**

**Мартон *(с грустным и умиленным выражением лица).* Поговорите с ним, а я уйду, *(Уходит.)***

680

**- Арлекин. Так как же, сударыня?**

**Араминта. Позови его.**

Арлекин уходит.

ЯВЛЕНИЕ XII

Араминта, Дорант.

**Араминта. Подойдите ближе, Дорант.**

**Дорант. Мне стыдно на вас смотреть.**

**Араминта (в сторону). Вся надежда на него, а за себя я не ручаюсь. (Громко.) Что вы мне еще хотите сказать по поводу бумаг? Я же вам и так верю. С этой стороны вы безукоризненны,**

**Дорант. Да нет... Я совсем не о том... но мне не­ловко... я не решаюсь об этом заговорить.**

**Араминта (взволнована; в сторону). Ах, чем все это кончится!**

**Дорант (в волнении). К вам приехал один из ва­ших арендаторов.**

**Араминта (в волнении). Один из моих арендато­ров?.. Возможно...**

**Дорант. Да, сударыня... Он приехал...**

**Араминта (по-прежнему в волнении). Очень мо­жет быть.**

**Дорант (в волнении). И мне нужно передать вам деньги.**

**Араминта. А, деньги!.. Ну, это потом.**

**Дорант. Когда вам их лучше вручить?**

**Араминта. Хорошо, хорошо... Я получу... Вы мне передадите... (В сторону.) Бог знает, что я говорю.**

**Дорант. Сегодня вечером или же завтра?**

**Араминта. Завтра? А вы можете оставаться в моем доме после того, что произошло?**

**Дорант (с глубокой грустью). Единственно, что будет меня поддерживать в разлуке с вами, это драго­ценное воспоминание о дне, который я провел у вас.**

**Араминта. Ничего не поделаешь, Дорант, нам нужно расстаться. Теперь все в доме знают, что вы меня любите, и могут подумать, что я этому рада.**

**Дорант. Ах, как мне будет тяжело без вас!**

**681**

**Араминта. Мужайтесь, Дорант! У каждого свои горести.**

**Дорант. Я все утратил! Даже ваш портрет.**

**Араминта. А зачем он вам? Другой напишете.**

**Дорант. Я буду без него скучать. Ведь я им так дорожил! Он был у вас в руках!**

**Араминта. Какие пустяки!**

**Дорант. Я вас больше не увижу. Вы и так уже строго наказали меня — не умножайте же моих мучений!**

**Араминта. Вы хотите, чтобы я отдала вам порт­рет? Но ведь это было бы равносильно тому, что я вам объяснилась в любви!**

**Дорант. Что вы мне объяснились в любви? Пол­ноте! Кому это моэкет прийти в голову!**

**Араминта (живо и простодушно). А между тем я правда вас люблю.**

**Дорант *(падает перед ней на колени).* Я сейчас умру!**

**Араминта. Что со мной? Умерьте ваш восторг, Дорант, встаньте!**

**Дорант (встает; с нежностью в голосе). Я сознаю, что не достоин счастья, хотя оно и переполняет все мое существо, — нет, я его недостоин. Вы меня лишите его, но — будь что будет: вы должны знать все.**

**Араминта (поражена). Что все? Я вас не пони­маю.**

**Дорант. Из всего, что вам нынче довелось услы­шать, соответствует истине лишь то, что я бесконечно люблю вас, и то, что я написал ваш портрет. А проис­шествия подстроил хитроумный слуга: он знал о моем чувстве к вам, он меня жалел, он меня обнадежил, прельстил блаженством всегда находиться подле вас и, можно сказать, силой заставил меня пойти на эту хит­рость. Он хотел, чтобы вы меня поближе узнали и оце­нили. Вот все, что мое к вам уважение, моя любовь и мой нрав не позволяют мне от вас утаить. Я предпочи­таю утратить ваше расположение, нежели добиться его всеми правдами и неправдами. Я предпочитаю возбу­дить в вас ненависть, нежели испытывать угрызения совести при мысли, что я обманул ту, кого я обожаю.**

**Араминта *(некоторое время молча на него смот*­**

682

**рит). Если б мне это рассказал кто-нибудь другой, я бы, разумеется, вас возненавидела. Но признание, исшедшее из ваших уст, да еще в такую минуту, меняет все. Вы меня покорили, вы меня потрясли своей откровенностью. Какой же вы хороший человек! И раз вы меня действи­тельно любите, значит, вам можно простить все, что вы предприняли ради того, чтобы меня пленить. Кто любит, тот вправе искать путей к сердцу своей возлюбленной, и коль скоро он достиг своей цели, то его уже не судят.**

**Дорант. Как! Сама прелестная Араминта сочла возможным меня оправдать?**

**Араминта. Сюда идут граф и моя мать. Не гово­рите им ничего — я скажу сама.**

ЯВЛЕНИЕ XIII

Араминта, Дорант, граф, г-жа Аргант, потом Д ю - буа и Арлекин.

**Г-жа Аргант (увидев Доранта). Что? Он еще здесь?**

**Араминта (холодно). Как видите, маменька. (Графу.) Граф! Нас с вами хотели поженить, но теперь об этом не может быть и речи. Вы достойны любви, но я не могу ответить вам взаимностью. А кроме того, я вам не ровня.**

**Г-жа Аргант. Что такое? Что ты говоришь?**

**Граф. Я вас понял. Я и сам подумывал, ничего не говоря госпоже Аргант, удалиться. Я обо всем дога­дался. Доранта привела сюда его любовь к вам, он произвел на вас впечатление, и вы решили устроить его благополучие — вот как обстоит дело.**

**Араминта. Совершенно верно.**

**Г-жа Аргант (в негодовании). Устроить благопо­лучие такого человека!**

**Граф (с грустью). Что же касается нашей тяжбы, то мы придем к полюбовному соглашению. Я обещал не судиться с вами и останусь верен своему слову.**

**Араминта. Очень вам благодарна, граф. Пусть ко мне придет ваше доверенное лицо, и мы с ним все уладим.**

683

**Г-жа Аргант. Ах, как низко ты пала! Ну, уж этот мне окаянный управляющий! Пусть он будет твоим му­жем, коли тебе так хочется, но уж зятем моим ему не бывать!**

**Араминта. Давайте покончим со всеми делами, а маменькин гнев тем временем утихнет.**

Араминта, Дорант, граф и г-жа Аргант уходят.

Входят Дюбуа и Арлекин.

**Дюбуа. Ух! Я подавлен собственным величием. По моим заслугам я теперь имею право называть госпожу Араминту невесткой.**

**Арлекин. Плевать мы теперь хотели на тот дурац­кий портрет! Будем любоваться на нее самое сколько нашей душе угодно!**

***Занавес***